

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

А.В. Павлова

ОСНОВЫ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ ФИЛОЛОГА

Практикум

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся, по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.01 Филология

Оренбург
2021

УДК 373.167.1: 811.111
ББК 81.2Англ-9
П 12

Рецензент – доктор филологических наук, профессор Солодилова И.А.

Павлова, А.В.
П 12 Основы научно-исследовательской работы филолога: практикум /
А.В. Павлова ; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2021. –
103 с.
ISBN 978-5-7410-2576-5

Данное учебное издание содержит необходимый и достаточный материал, направленный на формирование представлений и умений осуществления научно-исследовательской деятельности в области филологии на базовом уровне.

Практикум предназначен для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология».

УДК 373.167.1: 811.111
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-7410-2576-5

© Павлова А.В., 2021
© ОГУ, 2021

Содержание

Введение.....	4
1 Наука и ее роль в современном мире	6
2 Метод, методика, методология	14
3 Научное исследование: логика процесса, структура и содержание этапов .	18
4 Источники научной информации	27
5 Виды научной работы: содержательные и структурные особенности.....	34
6 Квалификационные работы.....	46
7 Язык и стиль научной коммуникации.....	63
8 Особенности представления результатов научной работы в письменной форме	69
9 Особенности представления результатов научной работы в устной форме	70
Список использованных источников	80
Приложение А	82
Приложение Б	86
Приложение В.....	98

Введение

Практикум «Основы научно-исследовательской работы филолога» предназначен для обучающихся направления подготовки 45.03.01 Филология профиля «Зарубежная филология» и направлен на обеспечение аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине «Основы научно-исследовательской работы филолога».

В соответствии с целью дисциплины - заложить основы научно-исследовательской деятельности и показать необходимость этих знаний, умений и навыков в формировании нравственных и психолого-педагогических качеств в будущей профессиональной деятельности, в практикуме решаются следующие задачи:

- дать понятие о науке как сфере человеческой деятельности;
- раскрыть важнейшие принципы исследовательской деятельности;
- познакомить с правилами проведения научных исследований и представления результатов в устной и письменной формах в области филологии;
- описать специфику научного познания на основе базовых знаний в области литературоведения, теории коммуникации, истории языка;
- сформировать представление о методе, методике, методологии научных исследований с опорой на систему филологических знаний.

Представленный материал, знакомя с основными знаниями о процессе и результате выполнения научного исследования в области филологии, раскрывает понятие научного метода, описывает процесс научного познания, выделяет и характеризует его основные этапы, учитывает специфику роли и места научного познания в современном обществе, а также ориентирует будущего исследователя языка и коммуникации в особенностях цифровизации филологического знания.

Логика каждого раздела определяет его структурно-содержательные особенности и выстраивается по принципу от простого к сложному, а также от

теории к практике. В частности, каждый раздел содержит план лекции и семинарского занятия, ориентирует в основной и дополнительной литературе по изучаемой теме, знакомит с ключевыми понятиями, определяя терминологический аппарат для изучения. Кроме того, в каждом разделе представлены упражнения, вопросы и задания для более глубокого осмысления и освоения изучаемой темы. Важно, что материал этого учебного пособия интегрирован в содержание учебно-методического комплекса дисциплины «Основы научно-исследовательской работы филолога», который представлен следующими компонентами:

- курс «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенный на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle» (<https://moodle.osu.ru/course/view.php?id=1478>) (рисунок 1);

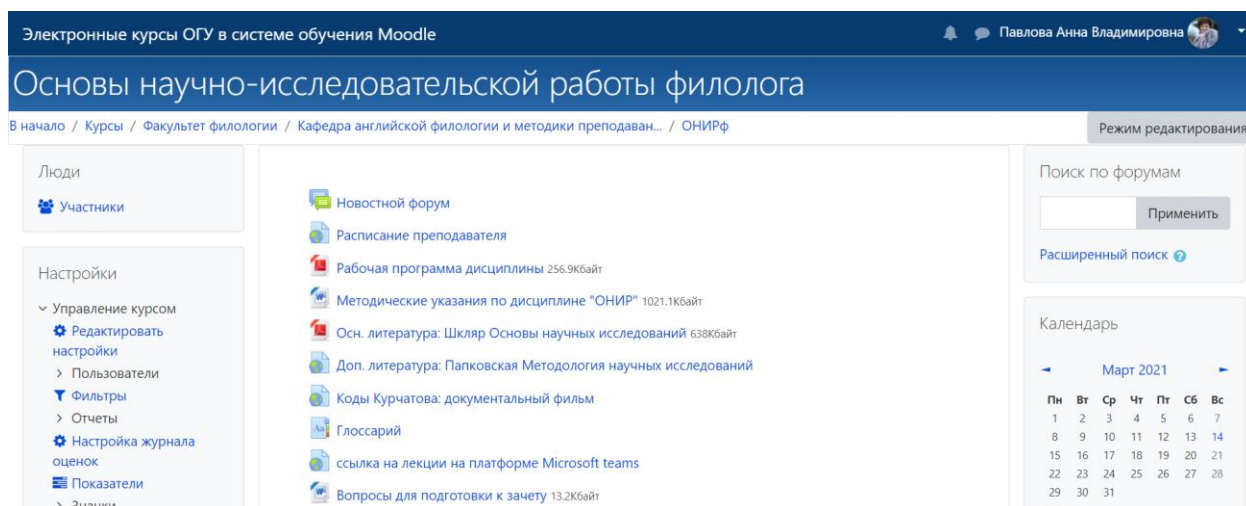


Рисунок 1 – ЭК ОГУ «Основы научно-исследовательской работы филолога»

- методические рекомендации по дисциплине «Основы научно-исследовательской работы» (http://artlib.osu.ru/site_new/find-book);
- электронный курс лекций «Основы научно-исследовательской работы филолога» (<https://ufer.osu.ru>), регистрационный номер 1876.

1 Наука и ее роль в современном мире

План лекции и семинара № 1

1. Понятие науки. Научное познание.
2. Уровни и формы научного познания.
3. Понятие обыденного и научного знания (НЗ). Функции НЗ.
4. Роль и функции науки в обществе.
5. Тенденции развития современной научной мысли.

Ключевые понятия: наука, научное познание, ощущение, восприятие, представление, воображение, мышление, понятие, суждение, умозаключение, знание, обыденное и научное знание.

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. С. 9 - 24.
2. Раздел 1 курса курс «Основы научно-исследовательской работы филолога» (рисунок 2).

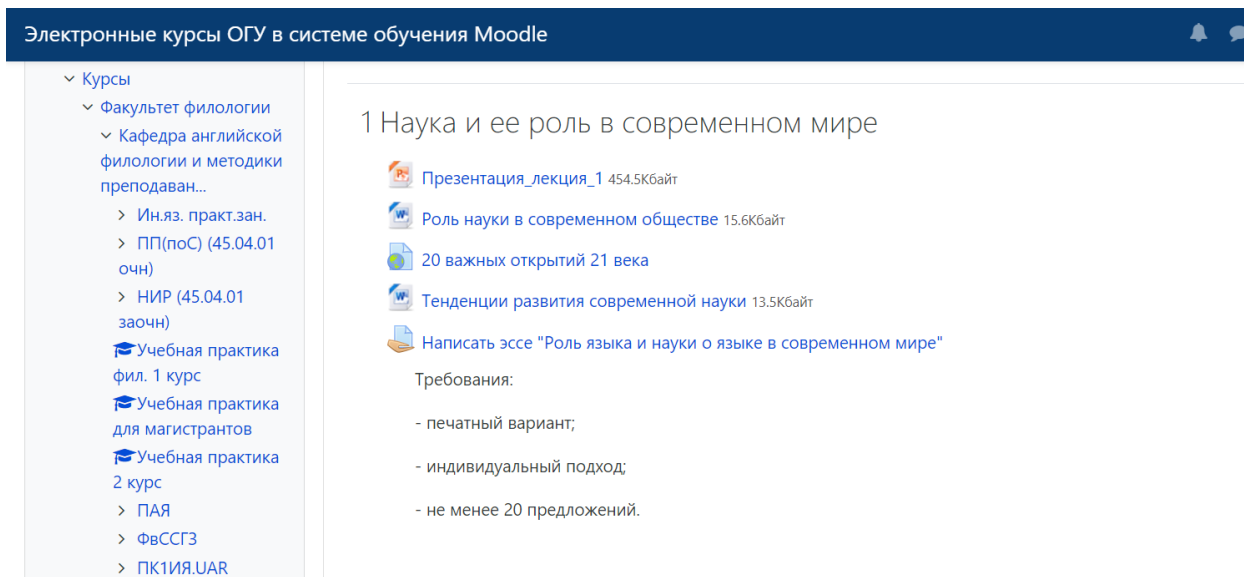


Рисунок 2 – Раздел 1 «Наука и ее роль в современном мире»

Дополнительная литература:

1. Папковская П. Я. Методология научных исследований: курс лекций / П. Я. Папковская. – Минск: ООО «Информпресс», 2002. С. 33-46.

Задания к семинару по теме «Наука и ее роль в современном мире»

1. Изучите определения понятия «наука» в толковых словарях В.И. Даля и Д.Н. Ушакова. Сравните данные в них определения с определением энциклопедического словаря (например, <http://www.dict.tmm.ru/all/nauka.html>). Выделите и запишите несколько подходов к понятию «наука».

2. Приведите примеры обыденного и научного знания, опираясь на Ваш жизненный опыт и освоенный материал в рамках дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Введение в теорию коммуникации».

3. Ознакомьтесь с несколькими примерами эссе на тему «Роль науки в современном мире», выскажите свою точку зрения на эту проблему в письменной форме, прикрепите файл с работой в курс «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенный на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle».

Примеры эссе

Пример 1.

Сложно представить современный мир без науки, ведь все, что сегодня нас окружает, - дело ее магических рук. Каждое мое утро начинается с телефона, просмотра фото и видео в социальных сетях, общения с людьми, с которыми ты находишься за тысячи километров. Что это, если не выдающееся достижение науки посылать мысль на самые далекие расстояния? Даже тот факт, что каждое наше утро уже сегодня не

может обойтись без блендера и микроволновой печи, казался бы абсурдным еще каких-то двадцать лет назад!

Утро сменяется днем, и время учебы никто не отменял. Еду в маршрутке. В ушах конечно же беспроводные наушники, на руках смарт часы последней модели, а под рукой – новости РБК. И каждая вторая новость так или иначе связана с достижениями науки. «Искусственный интеллект обучили поиску опасных астероидов», «Российский ученый расшифровал лечение коронавируса сывороткой крови», «Российские ученые создали уникальную технологию 3D-моделирования мест обнаружения артефактов», и это лишь список событий за последние сутки! Сегодняшний мир развивается с неумолимой скоростью, привнося в нашу жизнь открытия, которым еще столетие назад стремились десятки лет. Благодаря новым достижениям науки у людей появилась возможность выявлять и избавляться от опаснейших вирусов и болезней, создавать мощнейшие космические машины и приборы, способные покорить целую Галактику, в разы облегчать нашу бытовую жизнь. Конечно, не стоит забывать и об обратной стороне медали. Новейшие научные разработки кроме несомненных благ несут и потенциальную опасность. Это и выбросы тонн золы и газов с тепловых электростанций, и распространение атомного оружия, и чрезмерное истощение всех земных ресурсов... Все это на сегодняшний день является возможной угрозой жизни всему человечеству, поэтому решение этих вопросов так же является первостепенным для современной науки.

Пример 2.

XX век вошел в историю как некий рубеж, преодолев который, человечество вошло в новую эпоху. Причиной ускорения прогресса стали многочисленные открытия во многих сферах науки.

Сейчас, в XXI веке, человечество не сбавляет темпы своего развития. За последние 20 лет были созданы и популяризированы электромобили, построены ракеты, способные отправить нас на другие планеты, была

решена одна из задач тысячелетия.

Более того, благосостояние стран и стабильность их экономики непосредственно связаны с наукой. Лидерами мировой арены являются страны с мощным научно-техническим комплексом.

Наука так же играет большую роль в вопросах образования. Еще со школы дети знакомятся с работами великих ученых, с их теориями, а также пробуют себя в написании научных работ.

Есть и обратная сторона научно-технического прогресса. Для развития этой области требуется огромные финансовые вложения, которые могли бы быть потрачены на социальные программы. В США только NASA выделили \$21 млрд. Плоды НТП так же несут в себе угрозу для экологической ситуации. За последние 100 лет загрязнилась атмосфера, гидросфера, а также произошло несколько катастроф. Сброс бомб в Японии и авария на ЧАЭС – побочные эффекты развития атомной энергетики.

Тем не менее, наука является единственной надеждой на решение проблем человечества. Она формирует мировоззрение людей, предсказывает тенденции в развитии общества. Наука не всегда безопасна, но в данном случае, то, что наука может принести, окупает тот риск, что связан с этим.

Итак, я считаю, что наука – самая важная сфера жизни общества в современном мире. Именно научные открытия могут вывести человечество на новый этап развития.

Пример 3.

Обычно человек редко задумывается над значением научного прогресса. Технические новшества уже перестали быть для нас редкостью, мы привыкли к ним и воспринимаем их как естественную часть мира. Однако, когда мы оказываемся вне чудес цивилизации, становится ясно, что наша личность формируется под воздействием неестественной среды, где главной движущей силой является не природа или воля Бога, как было принято

считать раньше, а научное мировоззрение.

Благодаря науке меняется не только наша среда, но и сознание людей. Благодаря открытиям и достижениям ученых оно превратилось из мифологического и несовершенного в рациональное и осмысленное. Человек не только стал более образованным, он обрел веру в себя и в то, что он может выйти за рамки естественного, природного. Так, геновая инженерия вышла на новый уровень. В последние годы был разработан революционный метод манипуляции ДНК при помощи особого CRISPR-механизма. Эта методика позволяет избирательно редактировать определённые гены, что раньше было невозможно. Также разработано первое полностью автономное искусственное сердце. Оно предназначено для пациентов, у которых невозможно лечение собственного органа. Это дает нам не только радость совершенства науки, но и ответственность за то, что происходит вокруг. Раньше наши предки лишь в смелых фантазиях могли представить себе «редактирование» человека ещё до его рождения или «людей-киборгов». Теперь главным для нас является вопрос этики. Правильно ли изменять природу человека? Может ли человек нарушить Божью волю? Каждый по-своему ответит на эти вопросы, но что касается меня – я считаю, что в улучшениях нет ничего плохого.

Конечно, есть и негативные стороны научного прогресса. Например, отмечается, что человек сильно зависит от виртуальной реальности. Эта зависимость, конечно, не так очевидна и опасна, как, к примеру, алкоголизм, но людям иногда бывает более важна их электронная проекция в социальной сети, чем их реальное «я».

Подводя итог, хочется сказать о том, что мы сами выбираем как относиться к роли науки в современном обществе, но ни в коем случае не стоит недооценивать её важнейший вклад в наши жизни.

Пример 4.

Наука не стоит на месте. Она возникла ещё в древности и продолжает

развиваться до сих пор. Благодаря развитию научной деятельности люди изучают наш мир более точно и детально, нежели это было раньше, и уже могут прогнозировать будущее нашей планеты. Несомненно, роль науки в современном мире велика. Однако, её влияние на социум имеет не только положительную сторону, но и отрицательную.

Во-первых, наука сделала большой скачок в медицине. Современная медицинская техника помогает устанавливать более точные диагнозы, изучать ранее не лечимые болезни и создавать новые лекарства, которые уже на ранних сроках облегчают и продлевают жизнь людям. Учёные 20 века теперь способны лечить рак на ранних стадиях его проявления, спасти жителей мира от венерических заболеваний и многих других ранее не излечимых болезней.

Во-вторых, благодаря науке появилась возможность отправиться в космос, исследовать ранее не изученные планеты, созвездия, разместить там свои спутники, благодаря которым потом появились мобильная связь, интернет, телевидение. Люди теперь могут общаться друг с другом в любой точке мира, получить информацию, которую хотят, без особого труда в сети Интернет. Однако, негативная сторона у этого открытия всё же есть. Люди перестали выходить из зоны комфорта, живое общение стало редкостью, а многие современные дети и вовсе не знают, что такое гулять на улице и играть со своими сверстниками в чехарду или же в прятки. Подростки перестали читать книги. Виртуальный мир всё чаще заменяет им реальный, что тоже влияет на их психическое состояние и иногда приводит к смерти.

Немаловажные открытия учёные сделали в технической части. Наука шагнула в этом плане так далеко, что новые машины уже могут ездить и без водителя на автопилоте, дома за нас также всё делает техника: стиральные машины, посудомойки, умные пылесосы и многие другие. С одной стороны, это несомненно облегчает людям работу, но с другой - превращает

нас в «лентяев и нерях». Многие даже и не знают, чем нужно мыть посуду, а как стирать вещи вручную. Да и техника может дать сбой.

Таким образом, наука играет большую роль в современном мире и влияет на людей как положительно, так и отрицательно, но хорошего всё же больше, чем плохого. Не было бы науки - не было бы и современного мира со всеми его инновациями, а может и человечества нашего как такового тоже...

Пример 5.

Недаром человека называют существом разумным, ведь только человек способен на такой оформленный систематизированный и организованный вид познавательной деятельности, как научное познание. И только благодаря различным научным достижениям человечества в данный момент времени нам доступно очень многое, о чем наши предки даже и подумать не могли. Никким образом не подлежит сомнению мысль о том, что развитие науки играет огромную роль в жизни современного общества, что я далее постараюсь доказать.

С самых ранних этапов развития человека и вплоть до наших дней человечеству угрожает большое количество вирусов и смертельных болезней. И только в последние несколько десятилетий люди с помощью науки научились эффективно бороться с болезнями. С каждым днем появляются всё новые и новые лекарства способные побороть практически любой недуг. Однако, к сожалению, есть люди, которые не доверяют научному знанию, основанному на рациональности, а пытаются зачастую вылечиться от болезни различными народными методами или не лечатся вовсе. По статистике, более половины таких людей умирают из-за отсутствия должного лечения.

Также следует отметить об огромном вкладе науки в обыденную часть нашей жизни. Современный смартфон – это типичный пример того, насколько наука упростила и улучшила человеческую жизнь. Много сил было

потрачено на то, чтобы каждый из нас мог позволить себе столь полезное устройство. По телефону можно общаться различными способами, можно слушать музыку, завести будильник, смотреть видео, играть в игры и так далее. Все это стало доступно совсем недавно, и опять же благодаря науке. Я считаю, что это одно из самых практичных и великих изобретений науки.

Таким образом, наука – это основной двигатель прогресса, и неотъемлемая часть жизни каждого из нас. Так или иначе, разрабатывая новые технологии мы сами строим своё комфортное и высокотехнологичное будущее.

(Все эссе представлены с разрешения авторов и в авторской редакции, орфография и пунктуация авторов сохранена).

4. Посмотрите документальный фильм «Коды Курчатова» (ссылка в курсе «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle») и подготовьте устные ответы на следующие вопросы:

- В чем специфика современного научного познания и его результата – научного знания в целом?

- В чем роль гуманитарного знания в современных научных достижениях?

5. Объясните, как вы понимаете следующие высказывания:

- Познание ничего не стоит, если оно не стремится стать жизнью, действительностью. Лион Фейхтвангер.

- Есть только одно благо – знание, и только одно зло – невежество. Сократ.

- Когда суть дела обдумана заранее, слова последуют без затруднения. Гораций.

2 Метод, методика, методология

План лекции и семинара № 2.

1. Понятие метода, методики и методологии научного исследования.
2. Общенаучные методы исследования.
3. Методы эмпирического уровня исследования.
4. Методы теоретического уровня исследования.
5. Количественные и качественные методы научного исследования.
6. Специальные (частнонаучные) методы филологического исследования.

Ключевые понятия: методология, метод, методика, индукция, дедукция, анализ, синтез, абстрагирование, идеализация, конкретизация, аналогия, сравнение, идентификация, обобщение, экстраполяция, наблюдение, эксперимент, опрос, мониторинг, моделирование.

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. С. 76 - 94.
2. Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2018. С. 8-37.
3. Раздел 2 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога» (рисунок 3).

Дополнительная литература:

1. Рузавин, Г. И. Методология научного познания: учебное пособие / Г. И. Рузавин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. 287 с.
2. Папковская, П. Я. Методология научных исследований: курс лекций / П. Я. Папковская. – Минск: ООО «Информпресс», 2002. С. 21-32.

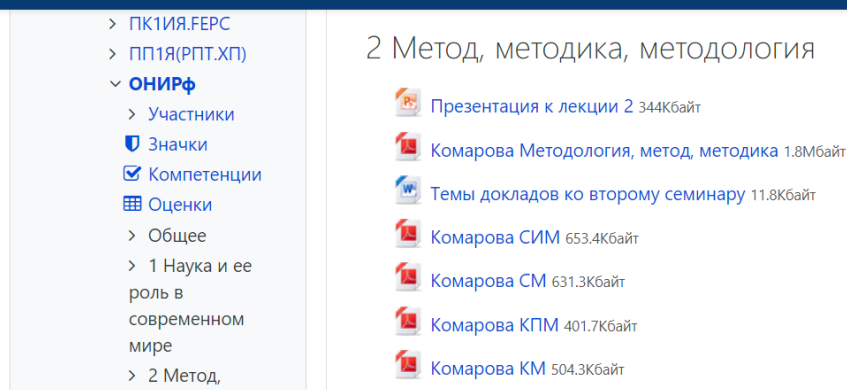


Рисунок 3 – Раздел 2 «Метод, методика, методология»

Задания к семинару по теме «Методология и методика научных исследований».

1. Выучите следующие определения ключевых понятий по теме к терминологическому диктанту:

метод - это способ изучения, опирающийся на определенный понятийный аппарат и правила, соответствующие особенностям предмета исследования, цели и характеру решаемых задач;

методология - учение о принципах исследования;

идеализация - один из видов абстрагирования; образованные в результате идеализации понятия не существуют в реальности в конкретном виде, а лишь мыслятся, имея аналоги;

конкретизация - процесс, обратный абстрагированию, предполагает нахождение целостного, взаимосвязанного, многостороннего объекта;

индукция - мыслительная операция, основанная на логике обобщения частных фактов: вывод, рассуждение от "частного к общему"; умозаключение от фактов к некоторой общей гипотезе;

дедукция - мыслительная операция, предполагающая развитие рассуждения от общих закономерностей к частным фактам («от общего к частному»);

анализ - это теоретический метод исследования, предполагающий такую мыслительную операцию, при которой исследуемый процесс или явление расчленяется на составляющие для их специального и углубленного самостоятельного изучения;

синтез - мыслительная операция, в ходе которой из выявленных элементов и фактов восстанавливается целостная картина;

аналогия - подобие, сходство различных предметов, явлений или понятий в каких-либо свойствах, признаках или отношениях;

сравнение - метод, предполагающий сопоставление объектов с целью выявления их сходства и отличий, общего и особенного;

идентификация - отождествление изучаемого объекта с каким-либо образцом, моделью, архетипом;

моделирование - теоретический метод исследования, предполагающий построение модели (заменителя) реальных объектов;

модель - мысленная или материально реализованная система, замещающая другую систему, с которой она находится в состоянии сходства [12].

2. Познакомьтесь с дополнительным материалом по частнонаучным методам в области лингвистических исследований и подготовьте доклад на 5-7 минут по одной из выбранных тем:

1. Сравнительно-исторический метод и его методики.

Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. С. 381-409.

2. Структурный метод и его методики.

Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. С. 411-438.

3. Коммуникативно-прагматический метод и его методики.

Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. С. 440-457.

4. Когнитивный метод и его методики.

Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. С. 459-494.

Материал для подготовки доклада размещен в разделе 2 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle» в отдельных файлах.

3 Научное исследование: логика процесса, структура и содержание этапов

План лекции и семинара № 3.

1. Научное исследование (НИ) как способ и результат познания действительности.

1.1. Понятие НИ. Его цели, задачи, субъекты, объекты, средства, результаты.

1.2. Виды, уровни и структура НИ.

2. Организация и технология процесса НИ.

2.1 Подготовительный этап НИ.

2.2 Информационно-аналитический этап НИ.

2.3 Практический этап НИ.

3. Научное творчество и личностные качества ученого как важный фактор развития науки.

4. Научно-исследовательский процесс в лингвистике.

Ключевые понятия: научное исследование, целенаправленность, систематичность, бюджетное и хоздоговорное исследование, грант, фундаментальное, прикладное, поисковое исследование, разработка, гипотеза, концепция.

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. С. 62-73.

2. Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2018. С. 38-43.

3. Раздел 3 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога» (рисунок 4).

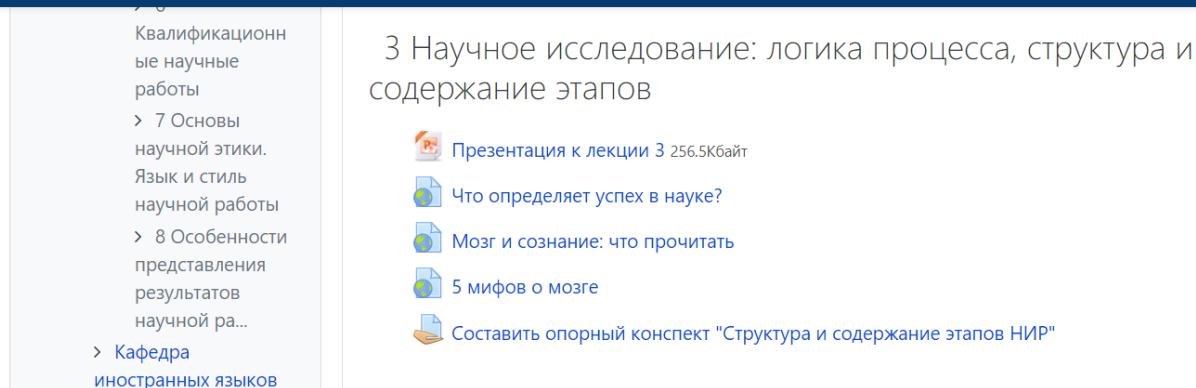


Рисунок 4 – Раздел 3 «Научное исследование: логика процесса, структура и содержание этапов»

Дополнительная литература:

1. Княжицкая, О. И. Научно-исследовательская работа – ключевой ресурс интеллектуального капитала: монография / О. И. Княжицкая. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета управления и экономики, 2014. С. 8-53.
2. Папковская, П. Я. Методология научных исследований: курс лекций / П. Я. Папковская. – Минск: ООО «Информпресс», 2002. С. 43-47, 98-100.

Задания к семинару по теме «Научное исследование: логика процесса, структура и содержание этапов».

1. Посмотрите видео «Детерминанты успеха в науке» на канале ПостНаука (ссылка в курсе «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle») и ответьте устно на вопросы:

- Как вы понимаете стереотип «молодой гений»? Какие примеры можете привести?
- Что можно сказать о корреляции «возраст ученого-количество его работ»?

- В чем могут крыться причины уменьшения количества работ ученого с возрастом?
- Чем можно объяснить научную продуктивность?
- Охарактеризуйте маргинальность как фактор в истории науки.
- Что в целом, по мнению социолога Михаила Соколова, определяет успех в науке?
- С чем вы бы согласились? С чем скорее бы не согласились?

2. Прочтите материал под названием «5 мифов о мозге» (ссылка в курсе «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle») и резюмируйте, какой(ие) из мифов был(и) развеян(ы) именно для вас.

3. Ознакомьтесь с примерами эссе на тему «Роль языка и науки о языке в современном мире», выскажите свою точку зрения на эту проблему в письменной форме, прикрепите файл с работой в курс «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенный на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle».

Примеры эссе

Пример 1.

Язык – это то, без чего нельзя представить современный мир. Мы знакомимся с языком с рождения, и он становится нашим верным спутником на всю жизнь. Его роль невозможно переоценить.

Во-первых, язык является важнейшим средством коммуникации между людьми, как устной, так и письменной. Без него не было бы и общества: он связывает всех жителей планеты, помогает им общаться, передавать мысли, идеи, эмоции, находить точки соприкосновения и решать конфликты. Язык также считается орудием труда, тем, без чего ни один рабочий коллектив не сможет быть приведен в действие и принести результаты.

Во-вторых, язык способствует умственному и духовному развитию человека. С помощью него люди формируют мысли и могут делиться ими с другими, обогащая себя и свой внутренний мир моральными устоями и формируя свои собственные.

В-третьих, язык является неотъемлемой частью современного научного знания. С помощью языка человек овладевает информацией, анализирует и фильтрует ее, при этом начиная познавать мир вокруг себя, что является первым шагом на пути к научному познанию. Благодаря тому, что человек владеет языком, эти знания сохраняются на физических носителях и передаются будущим поколениям. С помощью них потомки смогут совершить новые открытия и продолжить развивать цивилизацию во благо человека.

Также важны и полезны науки и о самом языке. Изучение языка помогает изучению истории развития как в целом человечества, так и отдельных народов. Он является отражением того, что происходило в различные исторические периоды. Появление заимствований из других языков, исчезновение из обихода некоторых понятий, расширение словарного запаса – всё это помогает проследить изменения, происходившие с человеком с возникновением языка.

В современном мире важным стало изучение не только родного, но и иностранного языка. Международные сделки, заграничные командировки – без этого трудно представить все сферы деятельности человека: и политику, и искусство, и образование, и бизнес. И именно благодаря языку происходит обмен опытом, новыми знаниями, реализуются международные проекты, способствующие научному прогрессу, и укрепляются связи между народами, странами, материками.

Таким образом, язык прочно вошёл в нашу жизнь много лет назад и до сих пор является ключевым для познания и развития современного мира.

Пример 2.

Язык – универсальный инструмент для представления, передачи, обработки информации. Язык – одно из самых совершенных творений, созданных человеком. В современном мире без грамотной речи невозможно занять достойное место, поскольку уровень овладения этим изобретением определяет способность к мыслительной деятельности.

По моему мнению, язык создал мир таким, какой он есть. Следовательно, науки о языке изучают механизмы воздействия языка на окружающую действительность, дабы определить те пути, с помощью которых человечество пришло к тому, что имеет. Все развитие науки предопределяется развитием языка, т.е. способностью человека представлять реальные и абстрактные образы в словесной форме. По этой же причине искусство и общество зависят от этого величайшего творения человечества. Все сферы человеческой жизни не просто затронуты языком, они целиком им пронизаны.

Но это довольно длительные процессы. Человеку всегда было важно то, что можно получить здесь и сейчас. Что же обретают люди, всерьез занявшиеся изучением языка? Самое главное – успех практически во всех коммуникативных задачах. В информационном обществе успешная коммуникация является главнейшим фактором, от которого зависит благосостояние (как материальное, так и духовное) индивида. Кроме того, познание языка расширяет кругозор – это тоже очень важно в современном мире. Сейчас узкопрофильные специалисты уже отживают свой век – на смену им приходят люди с широким кругом интересов, которые могут замечать связи между, казалось бы, очень далекими по своей сути объектами, разрабатывать инновационные стратегии и, что неудивительно, грамотно высказывать собственные мысли. Да и слушать человека, который в совершенстве владеет своей речью, очень приятно.

Итак, как мы выяснили, язык – прекрасный, многозадачный, очень

мощный инструмент, владение которым не мешает ни одному человеку в современном обществе. Напротив, овладев этим изобретением полностью, люди открывают для себя множество новых возможностей. Каждый из нас способен научиться отлично обращаться со своим языком. Да, нужно стараться, нужно потратить драгоценное время, чтобы изучить все аспекты этого удивительно многогранного аппарата, но результат никого не оставит равнодушным. Надеюсь, что все человечество со временем осознает огромную роль языка в нашем мире. Очень жаль, что люди порой не замечают невероятной ценности того, чем пользуются каждый день.

Пример 3.

Существование общества невозможно без языка. Он хранит интеллектуальные и культурные ценности не только каждого народа в отдельности, но и всего человечества в целом. Таким образом, мы выражаем себя, свои чувства и мысли, говорим об идеях и решениях.

Развитие общества, искусства и науки тесно связано с развитием самого языка. События политического, социального и исторического характера влияют на язык, изменяют его.

Существует огромное количество разных языков, которые так или иначе отличаются друг от друга. И, хочу заметить, мире существует такое понятие, как профессиональный язык. Есть предметы, которые невозможно назвать одним словом или же им еще не придумано описание. В таком случае, люди сами придумывают или создают названия предметам. Таким образом, каждый день на земле появляются все новые и новые слова, которые могут быть заимствованы из других языков и изменены по способам образования слов родного языка.

В современном мире знание нескольких языков довольно таки распространено. Способность понимать и общаться на другом языке-это пожизненный навык для образования, трудоустройства и технологий в этой стране и во всем мире.

Серьезное отношение к родному и иностранному языкам, правильное их использование могут помочь человеку в коммуникации во время важных переговоров, или же просто для личного удовольствия.

Хочу процитировать высказывание великого Льва Николаевича Толстого: «Как ни говори, а родной язык всегда останется родным. Когда хочешь говорить по душе, ни одного французского слова в голову нейдет, а ежели хочешь блеснуть, тогда другое дело».

Хотелось бы также отметить, что у каждого языка своя эстетика. Она используется при написании художественных произведений, сохранении исторически значимых выражений и получении эмоционального удовольствия от чтения литературы.

В завершении хочу сказать, что каждый язык уникален. Это могут быть как иностранные языки, так и профессиональные. Но стоит помнить, что без языка человечество не смогло бы стать таким, каким оно является по сей день.

Пример 4.

Современное общество постоянно развивается и не стоит на месте. Его окружают самые разнообразные дисциплины, связанные с естественными, техническими и гуманитарными науками, но всё же самую важную роль отводят наукам о языке – лингвистике или языковедению.

Если более подробно рассматривать роль лингвистики, то можно сделать вывод о том, что язык – это основа всех научных дисциплин. Благодаря ему, мы обмениваемся идеями, информацией, создаем словари и учебные пособия и многое другое. В современном обществе язык выполняет ещё более глубокие и серьёзные функции. Во – первых, это межкультурная коммуникация. Изучение иностранных языков помогает нам познавать культуру и быт других народов. Кроме того, лингвистика поддерживает развитие политических отношений стран, которые осуществляются на международных конференциях и встречах. Во – вторых, процесс изучения

языков способствует освоению новых зарубежных технологий, что позволяет найти профессионалов в любой сфере. В – третьих, знания в области лингвистики и переводческой деятельности способствуют улучшению конкурентоспособности, что непосредственно ценится на рынке труда. Существует много причин того, почему стоит уделять внимание языку и изучать его, ведь он является глобальным в современном мире. Но более подробно мне бы хотелось остановиться на роли языка в обществе. В статье Э.Р. Латыпова, А.Р. Мусина и Д.В. Егорова «Роль изучения иностранного языка в современном обществе» отмечаются жизненные ситуации, при которых человек обычно начинает обучение языка - это работа, эмиграция, учеба, наука, путешествие, религия и личные мотивы. Я согласна с мнением авторов, потому что эти причины являются наиболее популярными в наши дни.

Также определенная группа людей может отличаться интересами, возрастом или же другими факторами, которые выявляют особенности языка и именно это показывает насколько уникально всё, что с ним связано: грамматика, лексика, фонетика, орфоэпия и пунктуация. Учёные предполагают, что язык способствует духовному развитию общества и индивида, так как во время коммуникации формируется общественное сознание. Конечно же язык связан не только с социологией, то есть с наукой об обществе, но и с психологией и с историей. Благодаря подробному изучению языка мы можем узнать о том, как развивалось общество, как возникли многие науки и учения, как развивалась коммуникация и мышление человека. Помимо этого, лингвистика оказывает большое влияние на искусство и культуру, ведь её развитие находит место во многих литературных произведениях, живописи, архитектуре, кино и театральных постановках. Таким доказательством может служить произведение «Кентерберийские рассказы», в котором Джеффри Чосер показал чистоту и красоту национального английского языка, и это оказало большое влияние на

будущее страны и его жителей. Следовательно, всё вышеперечисленное сказывается на человеке, обществе и народе. Вслед за языком развивается и человек, который каждый день пополняет лексику, изучает новые языки и читает прозу или поэзию.

Итак, роль языка в обществе велика. Именно благодаря ему происходит освоение новых технологий, наук, профессий, а наука о языке позволяет людям узнать больше о своей Родине, других культурах и открыть новые знания в области лингвистики.

(Все эссе представлены с разрешения авторов и в авторской редакции, орфография и пунктуация авторов сохранена).

4. Объясните, как вы понимаете следующие высказывания:

- Гипотезы облегчают научную работу так же, как плуг земледельца облегчает выращивание полезных растений. Д.И. Менделеев.
- Платон мне друг – но истина дороже. Аристотель.
- Искать и найти – большое счастье, найти и потерять – великое горе. Сократ.
- Тот, кто много спрашивает, многому учится. Ф. Бекон.

4 Источники научной информации

План лекции и семинара № 4.

1. Источники научной информации.
 - 1.1 Печатные источники.
 - 1.2 Электронные источники.
2. Технология работы с научной литературой.
3. Нормы употребления цитат в тексте научной работы.

Ключевые понятия: алфавитный каталог, тематический каталог, библиографический каталог, ЭБС, план, выписка, тезисы, аннотация, резюме, конспектирование.

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. С. 119-138.
2. Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. – 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2018. С. 44-58.
3. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н.И. Колесникова. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта : Наука, 2006. С. 113-124.
4. Раздел 4 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога» (рисунок 5).

Дополнительная литература:

1. Папковская, П. Я. Методология научных исследований: курс лекций / П. Я. Папковская. – Минск: ООО «Информпресс», 2002. С. 115-141.
2. Бурда, Г. А. Основы научно-исследовательской работы: учебное пособие / Г. А. Бурда. – Краснодар: Куб. гос. аграр. ун-т, 2015. С. 77-101.

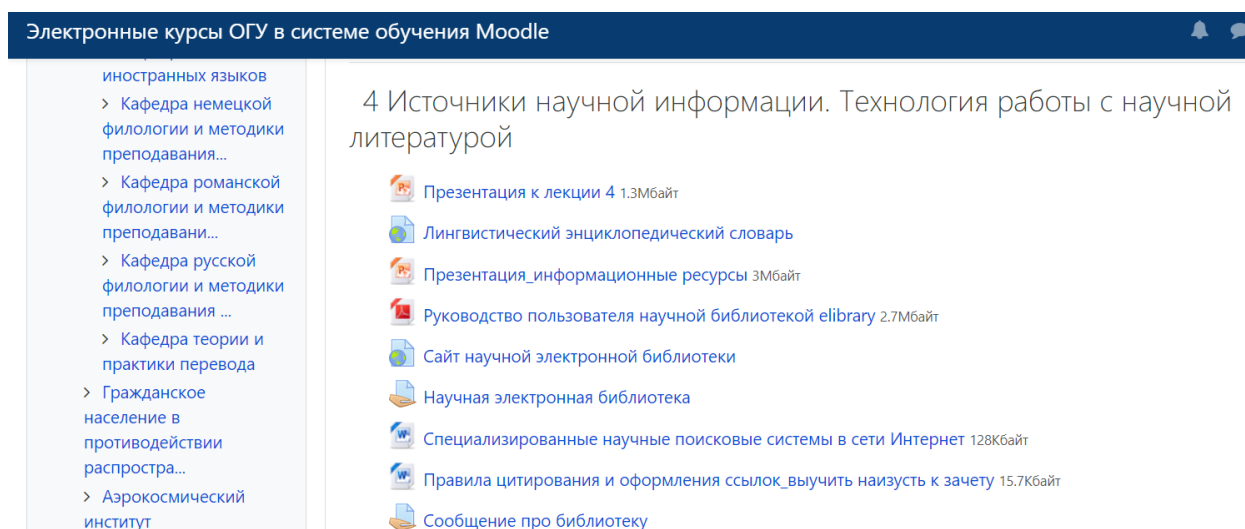


Рисунок 5 – Раздел 4 «Источники научной информации. Технология работы с научной литературой»

Задания к семинару по теме «Источники научной информации. Технология работы с научной литературой».

1. Изучите материал презентации «Информационные ресурсы в системе обеспечения научной и образовательной деятельности» раздела 4 (презентация представлена в курсе «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle») и подготовьте ответы на вопросы:

- Какие электронные библиотеки научных и образовательных ресурсов вы знаете?
- Охарактеризуйте возможности и преимущества электронных библиотек;
- Охарактеризуйте критерии оценки научных и образовательных научных библиотек.

2. Изучите руководство пользователя одной из научных электронных библиотек eLibrary (рисунок 6) (руководство представлено в курсе «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle»)



Рисунок 6 – стартовая страница научной электронной библиотеки eLibrary.ru

3. Зарегистрируйтесь в этой библиотеке с аффилиацией студента Оренбургского государственного университета, прикрепите скрин стартовой страницы зарегистрированного пользователя в задание соответствующего раздела курса «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенного на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle».

4. Посетите сайт <http://svek56.ru/> и познакомьтесь с электронным ресурсом «Сводный электронный каталог библиотек Оренбурга и Оренбургской области». Ответьте на следующие вопросы:

- Когда и по чьей инициативе был создан сводный электронный каталог?
- Какие цели ставит перед собой этот проект?
- Какие библиотеки участвуют в этом проекте?

5. Посетите сайт Научной библиотеки ОГУ http://artlib.osu.ru/site_new/ и изучите ЭБС, к которым открыт бесплатный доступ из сети ОГУ.

6. Продолжите работу с сайтом Научной библиотеки ОГУ и изучите информационные ресурсы, к которым открыт доступ по подписке. Перечислите основные из этих ресурсов, подготовьте сообщение об одном из них.

7. Познакомьтесь с правилами цитирования научной литературы.

Правила цитирования и оформления ссылок в научных текстах

Такие важные качества научного текста, как объективность, преемственность, недостижимы без опоры на документальные источники, без использования существующей литературы по теме. В этой связи в научных работах широко распространено цитирование – дословные выдержки из какого-либо текста, сочинения или дословно приводимые чьи-либо слова.

Без цитат из работ классиков той или иной научной школы, без демонстрации того, что автор в курсе достижений избранной им области науки ни одна научная работа не может считаться основательной. В научном цитировании цитата выглядит как одна или несколько выдержек из работ других ученых, опираясь на которые исследователь иллюстрирует свои тезисы, подтверждает высказанные им предположения, критикует либо оспаривает аргументы, с которыми он не согласен.

Следует обратить особое внимание на **нормы употребления цитат в тексте** научной работы. Необходимо неукоснительно соблюдать принципы сохранения и уважения чужих авторских (интеллектуальных) прав.

Существуют следующие **правила цитирования**:

1. Текст цитаты заключается в кавычки и приводится в той грамматической форме, в какой он дан в источнике с сохранением особенностей авторского стиля. Допускается замена устаревших форм написания современными, с обязательной оговоркой.

2. Цитирование должно быть полным, без искажения авторской мысли. Допускаются пропуски слов (части предложения), что обозначается многоточием, которое ставится перед опущенным отрывком или после него.

Если опущено целое предложение (несколько предложений), то этот опущенный текст внутри цитаты заменяет многоточие в угловых скобках: <...>.

3. Каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого приводится с соблюдением требований действующих стандартов.

4. При непрямом цитировании (при пересказе, при изложении мыслей других авторов своими словами), которое дает значительную экономию текста, следует точно, без искажения излагать мысли автора и давать соответствующие ссылки на источник.

5. Цитирование не должно быть ни избыточным, ни недостаточным, так как и то и другое снижает уровень научной работы. В соответствии с общепринятой практикой на одной странице не должно быть более трех цитат, если же требуется привести больше, то их лучше давать в пересказе с указанием на источник.

6. Если автор научной работы, приводя цитату, выделяет в ней некоторые слова курсивом или разрядкой, он должен это специально оговорить. В подобном случае после поясняющего текста ставится точка и тире, затем указываются инициалы автора научной работы, а весь текст замечания заключается в круглые скобки. Варианты таких оговорок: (разрядка наша. – М.Н.), (подчеркнуто нами. – М.Н.), (курсив наш. – М.Н.).

Некоторые правила и виды оформления ссылок. Ссылки на источники могут быть указаны в тексте (внутритекстовые), внизу страницы под чертой (подстрочные) и после текста (затекстовые). Регламентирует использование ссылок разного типа специальные ГОСТы. Например, ГОСТ Р 7.0.5–2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления» регламентирует использование ссылок следующим образом.

Согласно этому ГОСТу, внутритекстовые библиографические ссылки даются в тексте в круглых скобках с опущением между областями описания

условно-разделительных знаков. (Данные знаки не проставляются и в других видах библиографических ссылок: подстрочных и затекстовых. Не путать со списком использованной литературы, где условно-разделительные знаки обязательно проставляются!).

Например, использование внутритекстовой ссылки:

Общий список справочников по терминологии, охватывающий время не позднее середины XX века, дает работа библиографа И.М. Кауфмана (Кауфман И.М. Терминологические словари: библиография. М., 1961. 365 с.).

В подстрочной ссылке:

⁵⁹ Кауфман И.М. Терминологические словари: библиография. М., 1961. 365 с.

В затекстовой ссылке:

59. Кауфман И.М. Терминологические словари: библиография. М., 1961. 365 с.

Если ссылку приводят на конкретный фрагмент текста документа, в отсылке (в квадратных скобках) указывают порядковый номер источника в затекстовой ссылке (или списке использованной литературы) и страницы, на которых помещен объект ссылки. Сведения разделяют запятой.

Например, в тексте:

Великий русский философ Н.А. Бердяев указывал: «Личность различна, единична, неповторима, оригинальна, не походит на других. Личность есть исключение, а не правило» [10, с. 81].

В затекстовой ссылке:

10. Бердяев Н.А. Смысл истории. М.: Мысль, 1990. 175 с.

В списке использованной литературы:

10. Бердяев Н.А. Смысл истории. – М.: Мысль, 1990. – 175 с.

Если отсылка содержит сведения о ссылках на несколько источников, группы сведений разделяют знаком «точка с запятой»:

[10, с. 106; 23, с. 45-46]

Теперь вы знаете, что существуют разнообразные образцы библиографических ссылок, оформленных на основе требований тех или иных стандартов.

5 Виды научной работы: содержательные и структурные особенности

План лекции и семинара № 5.

1. Реферат и реферирование.
2. Тезисы на конференцию.
3. Научная статья.
4. Монография.

Ключевые понятия: реферат, реферирование, научная статья, тезис, теория, концепция, монография.

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. С. 139 – 149; 169-179.

2. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н.И. Колесникова. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта : Наука, 2006. С. 143-227.

3. Раздел 5 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога» (рисунок 7):

- методические указания по реферирования научного текста;

Дополнительная литература:

1. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы : методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие / И. Н. Кузнецов. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. – 340 с.

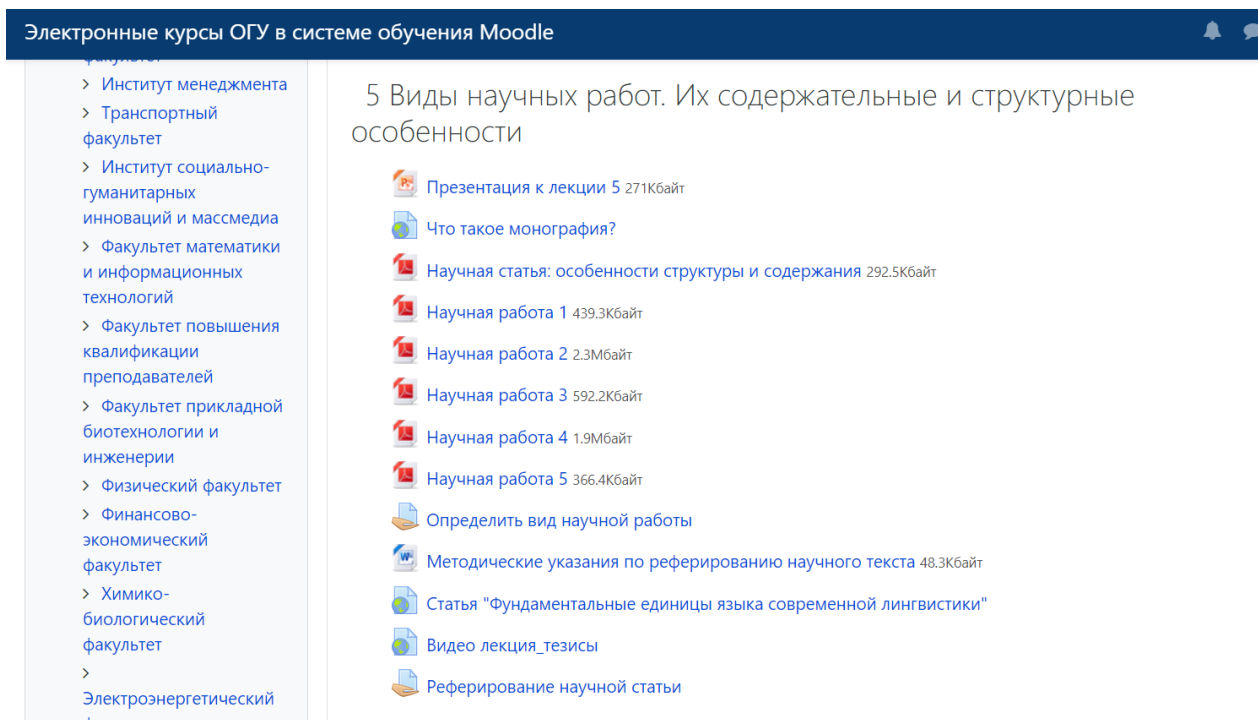


Рисунок 7 – Раздел 5 «Виды научных работ. Их содержательные и структурные особенности»

Задания к семинару по теме «Виды научных работ. Их содержание и структурные особенности».

1. Изучите материал данной темы, зайдите в курс «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенный на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle», откройте файлы и выполните задание по определению типа научной работы (файлы представлены в соответствующей теме раздела).

2. Составьте конспект по теме «Реферирование научного текста».

Реферирование, или составление реферата (лат. *refferere* – докладывать, сообщать), – это краткое изложение содержания оригинала-первоисточника. Подготовка реферата – сложный вид самостоятельной работы. Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста, аналитико-синтетическое преобразование информации: описание текста, целевое извлечение наиболее важной информации, ее перераспределение и создание нового текста.

В реферате приводятся основные сведения о предмете, объекте исследования, о целях и методах, о результатах выполненного исследования. Реферат отличается точным изложением основной, существенной, новой информации. Субъективная оценка может быть представлена оценочными элементами, напр., нельзя не согласиться с мнением автора, автор удачно решает комплекс проблем и др.

В зависимости от того, для каких целей пишется реферат, выделяются:

индикативный реферат (реферат-резюме), который максимально кратко излагает выводы, результаты проведенной работы, все второстепенное для интересующей референта темы опускается;

информативный реферат (реферат-конспект), который может быть монографическим (по одному источнику) или обзорным (по двум или нескольким источникам); он содержит в обобщенном виде все основные положения первичного документа.

Индикативный реферат сходен с аннотацией краткостью и лаконичностью изложения и служит для того, чтобы определить целесообразность обращения к тексту-источнику. Но, в отличие от аннотации, главной функцией которой является официальное сообщение (часто в рекламных целях) о новом издании, реферат-резюме в обобщенном виде раскрывает все основные положения исходного текста, излагает проблемную информацию текста-источника и дает представление о фактах, результатах и выводах, изложенных в нем.

Информативный реферат предполагает развернутое изложение основного содержания первоисточника, иллюстративный материал, аргументацию, сведения о методике исследования и составляется таким образом, чтобы, прочитав его, не было необходимости возвращаться к исходному тексту.

Объем реферата может зависеть от того, как он будет в дальнейшем использоваться: для цитирования в своей работе, при выработке новой

концепции исследования или для пополнения банка данных этой отрасли знания.

В качестве основных требований к реферату выделяют информативность, полнота изложения, объективность, неискаженное фиксирование всех положений первичного текста, корректность в оценке материала.

Реферат отличается постоянством структуры:

заголовочная часть (выходные данные, формулировка темы);

собственно реферативная часть, включающая изложение основных положений текста-первоисточника;

анализ, изложение результатов и выводов; указание на наличие иллюстративного материала (таблиц, схем, рисунков и др.)

заключительная часть (здесь возможен краткий комментарий, в котором референт выражает свое отношение к проблемам, затронутым в первоисточнике, или к позиции автора по этим вопросам).

Модель реферата (пример)

1. Вступление.

Задачи типового вступления:

дать исходные данные (название исходного текста, где опубликован, в каком году);

сообщить сведения об авторе (фамилия, ученые степень и звание, если есть);

выявить смысл названия работы, чему посвящена (тема), в связи с чем написана.

2. Перечисление основных вопросов (проблем, положений), о которых говорится в тексте.

3. Анализ самых важных, по мнению референта, вопросов из перечисленных выше.

Задачи типового анализа:

- обосновать важность выбранных вопросов (почему эти вопросы представляются наиболее важными и интересными автору реферата);
- кратко передать, что по этим вопросам говорит автор, опуская иллюстрации, примеры, цифры, отмечая только их наличие;
- выразить свое мнение по поводу суждений автора исходного текста.

4. Общий вывод о значении всей темы или проблемы реферируемого текста. В этой части реферата можно выйти за пределы данного текста и связать разбираемые вопросы с более широкими проблемами.

Подготовка к написанию реферата

В качестве подготовки к написанию реферата можно использовать следующие этапы:

1. Определение характера информации в зависимости от передаваемого содержания.

В научной литературе выделяются три основных типа содержательной информации:

Фактографическая информация – информация о фактах, явлениях, процессах, событиях.

Логико-теоретическая информация – сообщение о способах получения фактографической информации, выводов из фактов, об их истолковании, ссылки на источник информации.

Оценочная информация – выражение авторского отношения к сообщению.

При сокращении текста необходимо, прежде всего, отобрать информацию о фактах, а затем оценить необходимость логико-теоретической и оценочной информации.

2. Оценка информации с точки зрения ее значимости для передачи содержания текста.

Дублирующая информация

Дублирование информации состоит в повторении уже переданной информации другими языковыми средствами. В научной литературе частым случаем дублирования является объяснение уже названного явления, понятия, в данном случае – термина. При сокращении текста выбирается один из вариантов – понятие, термин или их объяснение. Если термин является общеупотребительным, то, как правило, его объяснение опускается. Сигналами дублирующей информации служат слова и конструкции: *или, то есть (т.е.), иными (другими) словами, это означает (значит), что означает, иначе говоря.*

Дублирование информации обеспечивает связность текста, его смысловое развитие. Оно выражается в лексических, синонимических и местоименных повторях. Такое дублирование необходимо и в сокращенном тексте, однако в нем используются наиболее экономные вторичные номинации.

Дублирование информации может создаваться за счет общности тематических частей смежных предложений. Объединить информацию этих предложений можно в том случае, если между тематическими (тема – данное текста) и рематическими (рема – новое текста) частями имеются сходные отношения (качественные характеристики, части и целого, причинно-следственной обусловленности и т.д.). Выбирается один из способов выражения темы и один из способов выражения отношений между темой и ремой. Рематическая часть может быть введена в сокращенный текст с изменением формы или без изменения в зависимости от показателя отношений. При наличии дублирующей информации в смежных предложениях содержание одного предложения может включаться в другое в виде обособленного оборота (причастного или деепричастного).

Основная и дополнительная информация

Дополнительная информация конкретизирует и уточняет основную. Ее включение в реферат зависит от цели реферирования и от объема знаний составителя по данной теме. Для выделения основной и дополнительной информации можно использовать следующие рекомендации.

Определить основную информацию помогает синтаксический анализ предложения. Надо выделить предикативный минимум – субъект и предикат с распространителями, необходимыми для сохранения смысла предложения.

Дополнительная информация в виде примеров, иллюстраций может вводиться словами: *например, так, так, например, такие же*; конкретизирующая информация вводится союзным аналогом, *в частности*.

Дополнительная информация может содержать перечисление предметов, явлений, фактов, конкретизирующих их обобщенные названия в основной информации. Дополнительная информация уточняющего характера развивает основную информацию текста. Это выражается в повторяемости ключевых слов. Дополнительная информация часто содержит цифровые данные. Для определения основной информации важно найти в тексте констатирующие тезисы и выводы. Аргументация тезисов и ход рассуждений, которые приводят к выводу, при сильном сокращении текста могут опускаться.

Тезис может вводиться в реферат со ссылкой на источник информации. При этом используются специальные средства оформления тезиса:

Автор считает, полагает ...

По мнению автора ...

С точки зрения автора ...

Как утверждает автор ...

Если аргументирующая часть не включается в реферат, то можно показать ее наличие в исходном тексте следующими способами:

Автор подтверждает свою точку зрения	доказательствами аргументами примерами иллюстрациями конкретными данными
В подтверждение своей точки зрения автор приводит	доказательства ряд доказательств аргументы примеры результаты наблюдений, экспериментов
Наблюдения <u>приводят</u> / <u>привели</u> к выводу...	
Полученные данные Рассуждения	<u>позволяют</u> / <u>позволили</u> сделать вывод...
Анализ результатов свидетельствует...	
На основании выполненных исследований проведенных наблюдений полученных данных анализа результатов	был сделан вывод... можно <u>сделать</u> вывод... автор <u>приходит</u> / <u>пришёл</u> к выводу... автор <u>делает</u> / <u>сделал</u> вывод...

При сокращении текста за счет той части, где говорится о наблюдениях, исследованиях, рассуждениях, которые привели к выводу, можно использовать следующие специальные средства:

3. Синтаксическая конденсация текста - это передача информации первоисточника экономными средствами. Например,

Описываются изменения в лексической системе английского языка в начале ХХI века.

Излагаются преимущества применения метода концептуального анализа для определения ...

Подчеркивается значение когнитивных исследований языка в развитии современного филологического знания.

В реферативных текстах отношения обусловленности чаще всего выражаются простыми предложениями с предикатами: *обуславливать(ся) чем?, определять(ся) чем?, вызывать(ся) чем?, приводить что?, обеспечивать что?, позволять что?, свидетельствовать о чем?*

4. Использование цитат в реферате.

В реферате могут быть использованы цитаты из реферируемой работы. Они всегда заключаются в кавычки. Следует различать четыре вида цитирования, при этом знаки препинания ставятся, как в предложениях с прямой речью.

1. Цитата стоит после слов составителя реферата. В этом случае после слов составителя реферата ставится двоеточие, а цитата начинается с большой буквы. Например:

Автор статьи утверждает: «В нашей стране действительно произошел стремительный рост национального самосознания».

2. Цитата стоит перед словами составителя реферата. В этом случае после цитаты ставится запятая и тире, а слова составителя реферата пишутся с маленькой буквы. Например:

«В нашей стране действительно произошел стремительный рост национального самосознания», - утверждает автор статьи.

3. Слова составителя реферата стоят в середине цитаты. В этом случае перед ними и после них ставится точка с запятой. Например:

«В нашей стране, - утверждает автор статьи, - действительно произошел стремительный рост национального самосознания».

4. Цитата непосредственно включается в слова составителя реферата. В этом случае (а он является самым распространенным в реферате) цитата начинается с маленькой буквы. Например:

Автор статьи утверждает, что «в нашей стране действительно произошел стремительный рост национального самосознания».

Средства языкового оформления реферата

Реферат как один из письменных жанров научного стиля определяет использование глаголов и отглагольных существительных, модальных слов, конструкций, типичных для научного стиля речи.

Для характеристики предмета исследования и результатов исследования наиболее употребительны глаголы и словосочетания:

изучать - изучить, исследовать, анализировать - проанализировать, определять - определить, рассматривать - рассмотреть;

обнаруживать - обнаружить, находить - найти, устанавливать

установить, показывать - показать, выявлять - выявить, доказывать - доказать;

подтверждать - подтвердить, уточнять - уточнить, измерять

измерить, вычислять - вычислить, рассчитывать - рассчитать;

вводить - ввести (понятие), выводить - вывести (формулу),

проводить - провести (анализ, вычисление, измерение, исследование).

Для констатации способа изложения информации в исходном тексте (описание, упоминание, акцентирование, предложение, иллюстрация) используются глаголы и словосочетания:

описывать, рассматривать, излагать, характеризовать, обсуждать;

отмечать, называть, перечислять, затрагивать (вопрос);

подчеркивать, обращать (особое) внимание;

давать описание (определение, характеристику);

приводить примеры (данные, результаты).

Некоторые глаголы и предикативные слова могут заменяться существительными:

есть, иметься, существовать – существование, наличие (чего);

нет, не имеется, не существует – отсутствие (чего);

нужно / следует / должен / требуется – необходимость (чего);

нельзя / не следует – невозможность, недопустимость (чего);

позволяет что – возможность (чего);

нуждаться (в чем) – потребность (в чем).

Кроме того, в реферате используются:

пассивные и безличные конструкции: *доказано, что; следует доказать, что;*

причастные и деепричастные обороты;

компрессированные структуры, соответствующие придаточным предложениям, напр.: *из-за ухудшения положения населения = так как ухудшалось положение населения и т.п.*

В реферате, как и в других жанрах научной прозы, связь между предложениями и фрагментами осуществляется средствами связи, получившими название скрепы и указывающими:

на порядок изложения информации: *во-первых, во-вторых, в-третьих т. д., прежде всего, сначала, затем, после этого, наконец* и другие подобные слова и выражения;

на выделение главной темы или актуальных для изложения других частей текста (главная, любопытная деталь, знаменательный факт), для этого используются слова: *должен отметить, следует подчеркнуть, важно, необходимо отметить и др.;*

на присоединение дополнительного материала – аргументации с помощью слов: например, *пример тому, так, кроме того, мало того, допустим;*

на оценку информации с точки зрения ее достоверности, вводимую словами: *как известно, действительно, на самом деле, разумеется, безусловно, вероятно;*

на пояснения: *иными словами, иначе, то есть;*

на источник информации: *по данным N., по словам N., из трудов N. и др.* (см. подробнее Приложение А).

Чтобы написать реферат, необходимо:

- прочитав текст и составить его план (с учетом перераспределения информации),
- выявить основную и дополнительную информацию;
- выделить основную информацию: определить тему текста, микро-темы, известную (данную) информацию, новую информацию;
- выписать к каждому пункту плана ключевые слова и выражения, необходимые для изложения его смыслового содержания;
- переформулировать основные положения текста, используя экономные способы передачи информации;
- отобрать языковые средства (клише), оформляющие реферат;
- на основе полного анализа и отобранного языкового материала написать реферат.

3. Подготовьте реферирование одной из научных статей на выбор (папка со статьями представлена в курсе «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle»), вспомогательные материалы, а также примеры статей для реферирования смотрите в Приложениях А и Б).

6 Квалификационные работы

План лекции и семинара № 6.

1. Квалификационные работы
 - 1.1 Выпускная квалификационная работа бакалавра филологии
 - 1.2 Выпускная квалификационная работа магистра филологии
 - 1.3 Кандидатская диссертация.

Ключевые понятия: выпускная квалификационная работа, курсовая работа, магистерская диссертация, кандидатская диссертация, докторская диссертация.

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. С. 149-167; 190-209.

2. Раздел 6 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога» (рисунок 8).

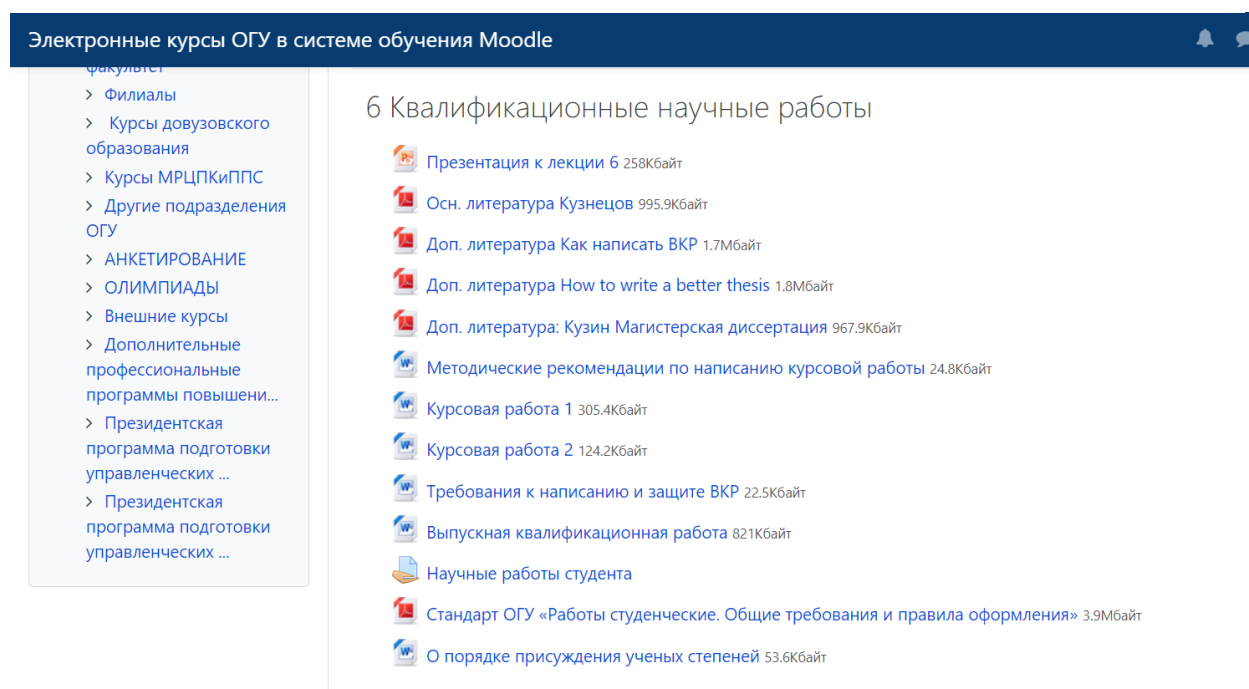


Рисунок 8 – Раздел 6 «Квалификационные работы»

Дополнительная литература:

1. Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 N 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020) "О порядке присуждения ученых степеней" (вместе с "Положением о присуждении ученых степеней") Режим доступа: URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_152458/3accc895434fd7ce6fd7d8f8a570ab064e960560/

2. Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2018. С. 59-133.

Задания к семинару по теме «Квалификационные работы»

1. Изучите методические рекомендации по написанию курсовой работы, составьте конспект по этому материалу.

Курсовая работа является одной из форм исследовательской деятельности, позволяющей обучающимся закрепить полученные в ходе изучения дисциплины теоретические знания и практические навыки. В процессе выполнения этого задания обучающийся учится самостоятельно искать, собирать и анализировать информацию.

Основные этапы курсовой работы:

1. Выбор темы исследования.
2. Подготовительный этап.
3. Написание курсовой работы.
4. Оформление курсовой работы в соответствии с требованиями стандарта.
5. Защита курсовой работы.

1. Выбор темы. Обучающийся в соответствии со своими научными и / или практическими интересами выбирает тему из предлагаемого преподавателем перечня. Выбор темы не должен быть случайным,

необходимо хотя бы приблизительно ориентироваться в сущности той или иной темы, иметь некоторое представление о материалах, которые будут использоваться при выполнении работы. Кроме того, важно иметь представление о сущности заявленной в названии проблемы, и о том, какие вопросы следует осветить в работе.

2. *Подготовительный этап* включает в себя подбор литературы по теме исследования, составление предварительного плана курсовой работы. В процессе составления плана необходимо отталкиваться от основных вопросов, которые будут рассматриваться в ходе исследования. На данном этапе проводится сбор и обработка материала исследования (изучение отобранных теоретических источников, обобщение и анализ практического материала, объяснение новых научных фактов, аргументирование и формулирование положений, формулировка результатов проведенного исследования).

Качество курсовой работы напрямую зависит от правильно подобранной литературы и умения пользоваться каталогами, библиографическими справочниками, периодическими изданиями, интернет-изданиями и т.п. Результатом работы по подбору литературы становится библиографический список.

На основе предварительного ознакомления с литературой и практическим материалом, который может быть использован при написании курсовой работы, составляется первоначальный вариант плана. План должен отражать основную идею работы, раскрывать её содержание и характер. В нем должны быть выделены наиболее актуальные аспекты исследования.

После составления развёрнутого плана необходимо детально изучить отобранную литературу. Для раскрытия одного пункта плана рекомендуется использовать несколько источников, которые следует законспектировать и систематизировать. При конспектировании литературы необходимо указывать название источника, издательство и страницы, откуда

заимствованы записи, чтобы в дальнейшем при написании работы сделать ссылки на литературные источники.

Все выписки необходимо систематизировать в соответствии с пунктом плана, название которого можно менять в процессе работы. Кроме того, некоторые пункты развёрнутого плана могут объединяться или перемещаться из одного параграфа в другой. Подобная систематизация позволяет на основе практического анализа отобранного материала более глубоко и всесторонне осветить основные вопросы темы.

После изучения и систематизации материала некоторые пункты плана могут быть объединены, переформулированы или вообще быть вычеркнуты. На этом этапе работы важно составить такой план, параграфы которого сформулированы чётко и проблематично. Автор должен иметь представление о том, какую проблему/тему он будет освещать в этом параграфе и какой вывод он может сделать после написания данного параграфа.

3. Написание курсовой работы. Курсовая работа выполняется на основе тщательно проработанных литературных источников, собранного и обработанного конкретного материала.

Курсовая работа должна состоять из введения, двух глав с последующими выводами, заключения и списка используемых источников. Во введении обосновывается актуальность темы, формулируются цель, задачи, объект и предмет, определяются методы исследования. В первой главе рассматриваются теоретические аспекты исследования – проводится обзор и анализ подобранной по теме исследования научной литературы, излагается сущность основных понятий и категорий по исследуемой тематике. Во второй главе излагаются результаты анализа практического материала. Заключение подводит итоги решения задач, которые были поставлены в курсовой работе и сформулированы во введении. В заключении последовательно и кратко излагаются выводы по теоретической

части и выводы по практической части, предлагается оценка полноты решения поставленных задач, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Обратите внимание на то, что количество и формулировка параграфов, как правило, соотносятся с количеством и формулировкой поставленных в курсовой работе задач исследования.

Изложение должно быть последовательным и логичным. Важен критический анализ излагаемых вопросов, а не простое переписывание мыслей из разных источников.

После того, как Вы завершили написание курсовой работы, обязательно убедитесь, что все задачи, поставленные вами в начале исследования, решены, а его цель достигнута.

Затем внимательно перечитайте весь текст, и проверьте его на наличие опечаток, грамматических, пунктуационных и стилистических ошибок, отредактируйте текст.

4. Оформление курсовой работы в соответствии с требованиями государственного стандарта.

Примерная структура курсовой работы:

1. Титульный лист
2. Содержание (автособираемое)
3. Введение
4. Основная часть (2 главы – теоретическая и практическая)
5. Заключение
6. Список использованных источников
7. Приложение (при наличии)

Основные требования к оформлению текста работы (пример):

1. Работа выполняется на белой стандартной бумаге формата А4 (210*297мм).

2. Текст должен быть оформлен в текстовом редакторе Microsoft Word в формате *.doc. Тип шрифта Times New Roman. Шрифт основного текста – обычный, размер 14 pt, работа печатается через 1 интервал, выравнивание текста по ширине, абзацный отступ – 1,25 см.

3. Поля: левое – 30 мм, верхнее, нижнее – 20 мм, правое 10 мм.

4. Объем курсовой работы – 15-20 стр.

5. Страницы нумеруются, начиная со второй, в нижней части листа в центре без точки. Первая страница, т.е. титульный лист, не нумеруется, но считается.

6. Оформление заголовков:

- заголовки выравниваются по ширине и выделяются полужирным шрифтом;
- в конце заголовка знаки препинания не ставятся;
- шрифт заголовков разделов «Содержание», «Введение», «1 Название теоретической главы», «2 Название практической главы», «Список использованных источников», «Приложение» – полужирный, размер 16 pt. Шрифт заголовков подразделов – полужирный, размер 14 pt.

7. Знаки препинания ставятся непосредственно после последней буквы слова. После них идет пробел (кроме многоточия).

8. Слова, заключенные в скобках, не отделяются от них пробелами.

9. Знак «тире» всегда выделяется с двух сторон пробелами.

10. Знак % пишется после цифры без пробела (например, 9%).

11. В тексте работы должны быть ссылки на все источники в списке использованной литературы. Отсутствие ссылок на соответствующие источники или несоблюдение правил цитирования может привести к заблуждению относительно авторства работы, и рассматривается как плагиат. В случае необходимости дословного цитирования фрагмента авторского произведения заимствованный текст должен быть взят в кавычки и снабжён ссылкой на источник, содержащий данный текст.

В тексте сразу после заключенной в кавычки цитаты или ссылки на источник в квадратных скобках указывается номер источника из списка использованных источников, а затем номер страницы (например, [10, с. 37] или [5: 4]).

12. В списке использованных источников библиографические записи располагаются в алфавитном порядке. Нумерация всего списка сквозная.

5. Защита курсовой работы.

Для защиты курсовой работы необходимо подготовить доклад на 7–9 минут по основным результатам исследования и презентацию в формате PowerPoint. В докладе следует осветить актуальность, цель, задачи и методы исследования, теоретическую базу, т.е. научные труды, на которые опирается Ваше исследование. Перечитайте готовый текст курсовой работы несколько раз и на отдельный лист выпишите основные моменты. В докладе вы должны сжато и точно осветить основное содержание своего исследования в соответствии с его структурным членением, отразить главные идеи и выводы.

При подготовке презентации в формате PowerPoint следует систематизировать материал по блокам, которые будут состоять из собственно текста, а также схем, иллюстративных примеров, таблиц, диаграмм и т.д. Не перегружайте слайды информацией, помните, что необходимо размещать только ключевые моменты, поскольку человек может одновременно запомнить не более трех фактов, выводов. Количество слайдов должно быть от 7-9 до 12-15.

Соблюдайте единый стиль оформления, избегайте стилей, которые будут отвлекать от самой презентации. Выбирайте самый обычный дизайн презентации – белый фон, черный цвет текста. Никогда не пишите светлыми буквами по светлому фону и темными буквами по темному фону.

2. Скачайте файл **Курсовая работа_для анализа**, представленный в теме 6 в курсе «Основы научно-исследовательской работы филолога»,

размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle», проанализируйте курсовую работу на тему «Фоносемантический анализ в языкознании» на соответствие требованиям к содержанию и оформлению.

3. Изучите методические рекомендации по написанию выпускной квалификационной работы, составьте конспект по этой теме.

Выбор темы ВКР

Тему выпускной квалификационной работы студент-выпускник выбирает из примерного перечня тем выпускных квалификационных работ, имеющегося на выпускающей кафедре. Студент также может самостоятельно предложить тему работы в рамках своей специальности или направления подготовки. Тема выпускной квалификационной работы отражает актуальные проблемы и аспекты зарубежной филологии и их практическое подтверждение. Тема работы закрепляется за студентом-выпускником по его личному письменному заявлению на имя заведующего выпускающей кафедрой.

Подготовка к написанию ВКР

После утверждения на заседании выпускающей кафедры темы выпускной квалификационной работы и назначения научного руководителя студент получает от научного руководителя задание, а спустя 2 недели вместе с научным руководителем составляет план-график на весь период выполнения выпускной квалификационной работы (прилагается к заданию, составляется в свободной форме). Задание и план-график оформляются в двух экземплярах, оба экземпляра подписываются научным руководителем и студентом. Один экземпляр хранится у научного руководителя, другой – у студента.

Структура ВКР

Выпускная квалификационная работа (ВКР) состоит из введения, основной части, заключения, библиографии (списка используемой литературы) и приложений.

ВВЕДЕНИЕ объясняет выбор темы, формулирует цель исследования и задачи, которые ставит перед собой студент для достижения цели, определяет актуальность темы, методы исследования, объект исследования и предмет исследования, содержит описание структуры работы.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ состоит из двух (или трех) глав в зависимости от темы и количества анализируемых в работе проблем. Глава 1 (теоретическая) посвящается обзору теоретических работ отечественных и зарубежных работ в рамках рассматриваемых вопросов, обобщению и сопоставлению (и/или противопоставлению, если отсутствует единство мнений) точек зрения, истории вопроса и т.д. Любые приводимые в ВКР теоретические исследования и взгляды сопровождаются обязательным указанием автора и источника. В конце первой главы на основании изложенного материала автор работы приводит порядок рассмотрения проблем и формулирует выводы. Работа должна демонстрировать самостоятельную теоретическую подготовку студента, умение подбирать необходимую литературу по проблематике, обобщать полученные знания, а не просто компилировать данные, представленные в теоретической литературе, учебниках, на Интернет-ресурсах.

Глава 2 (практическая) примерами иллюстрирует теоретические обоснования и выводы, к которым приходит автор ВКР в конце первой главы, с соответствующими лингвистическими комментариями. Вторая глава тоже содержит выводы и обобщения в связи с проделанной работой.

В **ЗАКЛЮЧЕНИИ** автор, опираясь на проведенное исследование (Главы 1 и 2), делает общие выводы, подводит итог проделанной работы, указывает на ее значимость и возможность дальнейшего использования.

В БИБЛИОГРАФИЮ (СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) включаются все источники, интернет-ресурсы и словари в алфавитном порядке. При этом список использованной литературы состоит из трёх соответствующих частей: список всех использованных теоретических источников, кроме Интернет-ресурсов, список использованных теоретических Интернет-ресурсов, список использованных словарей.

ПРИЛОЖЕНИЯ включают исходный языковой материал, таблицы и графики, статистический материал, необходимые в связи с темой работы. Если теоретическая глава (Глава 1) насыщена терминологическими единицами в рамках исследуемой проблематики, целесообразно снабдить работу еще и глоссарием с кратким пояснением соответствующих терминов. Приложения составляются по типу словарной статьи толкового словаря и по возможности сопровождаются указанием страниц в ВКР.

Оформление ВКР

Текст печатается на бумаге формата А4 на одной стороне листа, шрифт *Times New Roman*, кегль 14, междустрочный интервал 1 пт. Размер полей: слева 30 мм, справа 20 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Основной текст работы располагается с выравниванием по ширине, заголовки – с выравниванием по центру.

Общий объем выпускной квалификационной работы должен составлять от 30 до 50 страниц (от первой страницы Введения до последней страницы Списка использованной литературы). Нумерация страниц сквозная и начинается с Введения (страница 3); титульный лист и лист Содержания не нумеруются. Номера страниц проставляются внизу по центру.

Текст выпускной квалификационной работы делится на главы, а главы делятся на параграфы. При этом название каждой главы и каждого параграфа обозначается арабскими цифрами (например, Глава 1, параграф 1.1 и т.д.), после цифры перед названием главы или параграфа ставится точка.

Титульный лист выпускной квалификационной работы оформляется по образцу. Введение, каждая глава, заключение, список использованной литературы начинается с нового листа. Название каждой главы печатается крупным шрифтом, после названия оставляется пробел в один интервал. Названия глав и параграфов выносят в оглавление с указанием их первой страницы.

Ссылки на авторов, цитируемых в работе, даются в квадратных скобках, где первая цифра указывает номер работы автора в библиографии, вторая – страницу, откуда взята цитата. Примеры из исследуемого текста рекомендуется выделять курсивом, а в отдельных местах, иллюстрирующих описываемые явления, жирным шрифтом. Завершённая выпускная квалификационная работа подписывается студентом. Подпись, расшифровка подписи и дата ставятся на последней странице списка использованной литературы.

Подготовка ВКР к защите

Экспертизу выпускной квалификационной работы осуществляет научный руководитель, отвечающий за качество выпускной квалификационной работы, и рецензент.

Квалификационная работа представляется на кафедру не позднее, чем за 2 недели до защиты, в эти же сроки подается отзыв научного руководителя; рецензент должен представить отзыв за 5 дней до защиты.

Примерный порядок защиты ВКР

Слово для доклада студенту-выпускнику предоставляет председатель экзаменационной комиссии. Студенту даётся 7-10 минут для краткого устного изложения темы, актуальности работы, результатов, выводов и их обоснования. Студент должен делать доклад, не читая письменного текста. Допускается обеспечение выступления раздаточным материалом с

примерами, который раздается членам комиссии и аудитории, или сопровождение презентацией *Power Point* с выводением слайдов на экран.

По окончании сообщения студент отвечает на вопросы членов ГАК и присутствующих, после чего зачитывается отзыв научного руководителя и рецензия. Автор выпускной квалификационной работы комментирует высказанные замечания, отвечает на возникшие вопросы.

Критерии оценки ВКР

Общую оценку за выпускную квалификационную работу выводят члены государственной экзаменационной комиссии на коллегиальной основе с учетом соответствия содержания заявленной теме, глубины ее раскрытия, соответствия оформления принятым стандартам, проявленной во время защиты способности студента демонстрировать собственное видение проблемы и умение мотивированно его отстоять, владения теоретическим материалом, способности грамотно его излагать и аргументированно отвечать на поставленные вопросы. Оценки выпускным квалификационным работам даются членами экзаменационной комиссии на закрытом заседании и объявляются студентам-выпускникам в тот же день после подписания соответствующего протокола заседания комиссии.

Качественно выполненная выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать об умении студента:

- четко формулировать проблему и оценивать степень ее актуальности;
- обосновывать выбранные методы решения поставленных задач;
- самостоятельно работать с необходимым количеством отечественной и зарубежной литературы и другими информационно-справочными материалами;
- отбирать нужные сведения, анализировать их, интерпретировать и представлять в графической или иной иллюстративной форме;

- делать обоснованные выводы.

Выпускная квалификационная работа должна иметь исследовательский или прикладной характер. Обзорные или чисто теоретические работы до защиты не допускаются.

Выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать о самостоятельности подобного рода исследования, обобщать изученную теоретическую литературу и полученные в ходе обучения практические навыки и содержать соответствующие выводы.

Материал должен излагаться грамотно. Выпускная квалификационная работа должна быть выверена, логично структурирована, а распределение материала должно соответствовать структуре; в работе не должно быть ошибок и опечаток. Выпускная квалификационная работа должна содержать актуальные идеи и новизну подхода к исследованию.

В отличие от курсовых работ, демонстрирующих результаты работы в течение одного учебного года, выпускная квалификационная работа представляет собой систематизацию разноплановых знаний и умений, полученных студентом за весь период обучения в университете, проверку умения использовать методики исследования, а также степень подготовленности выпускника к выполнению профессиональных обязанностей специалиста-переводчика.

Оценка «отлично» ставится, если:

- работа глубоко и полно освещает заявленную тему, т.е. в работе представлены все исследования по проблематике, приведены теоретические обоснования выводов и обобщений, обозначенных в теме выпускной квалификационной работы;
- работа содержит логичное, последовательно изложение материала с обоснованными выводами;
- работа выполнена самостоятельно;
- оформление работы соответствует предъявляемым требованиям;

- имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента;

- устная защита проведена на высоком уровне.

Оценки «хорошо» или «удовлетворительно» ставятся, если упомянутые выше показатели представлены не в полной мере.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда некомпетентность обучающегося очевидна, или имеют место факты явного плагиата.

Защищённые выпускные квалификационные работы сдаются в деканат, а затем в архив университета, где хранятся в течение 5 лет, после чего уничтожаются в установленном порядке.

4. Ответьте на следующие вопросы, используя все полученные знания:

- Какова структура ВКР для гуманитарных специальностей?
- Каковы обязательные и факультативные части ВКР?
- Каковы основные требования к оформлению ВКР в ОГУ?
- Каковы требования к содержанию структурных элементов текстовой части ВКР?
- Что такое аннотация, и какие к ней предъявляются требования?
- Что отражается в элементе ВКР «Введение»?
- Что представляет собой «Основная часть ВКР»?
- Какова цель «Заключения»?
- Каковы требования к изложению текстовой части ВКР?

5. Скачайте файл **ВКР_для анализа**, представленный в теме 6 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенного на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle», и проанализируйте выпускную квалификационную работу на тему «Метафора как средство репрезентации любви в произведениях Дж. Мойес» на соответствие требованиям к содержанию и оформлению.

6. Изучите постановление Правительства РФ от 24.09.2013 г. «О порядке присуждения ученых степеней» (файл постановления размещен в теме 6 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога», размещенном на университетской платформе электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle»). Согласитесь или опровергните следующие утверждения:

- Диссертация на соискание ученой степени доктора наук должна быть научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний, либо изложены новые научно обоснованные технические, технологические или иные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны.

- Диссертация на соискание ученой степени кандидата наук должна быть научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, либо решена научная проблема, имеющая важное политическое, социально-экономическое, культурное или хозяйственное значение, либо изложены новые научно обоснованные технические, технологические или иные решения, внедрение которых вносит значительный вклад в развитие страны.

- Диссертация должна быть написана автором при помощи научного руководителя, обладать внутренним единством, содержать новые научные результаты и положения, выдвигаемые для публичной защиты, и свидетельствовать о личном вкладе автора диссертации в науку.

- Основные научные результаты диссертации должны быть опубликованы в рецензируемых научных изданиях.

- Количество публикаций, в которых излагаются основные научные результаты диссертации на соискание ученой степени доктора наук, в рецензируемых изданиях должно быть:

в области искусствоведения и культурологии, социально-экономических, общественных и гуманитарных наук - не менее 15;

в остальных областях - не менее 10.

- По диссертации на соискание ученой степени доктора наук назначаются 3 оппонента, имеющие ученую степень кандидата наук либо ученую степень, полученную в иностранном государстве, признаваемую в Российской Федерации, обладателю которой предоставлены те же академические и (или) профессиональные права, что и доктору наук в Российской Федерации.

- При принятии диссертации к защите диссертационный совет назначает по диссертации организацию (с ее согласия), широко известную своими достижениями в соответствующей отрасли науки и способную определить научную и (или) практическую ценность диссертации, которая представляет в диссертационный совет отзыв на диссертацию (далее - ведущая организация).

- В автореферате диссертации излагаются основные идеи и выводы диссертации, показываются вклад автора в проведенное исследование, степень новизны и практическая значимость приведенных результатов исследований, содержатся сведения об организации, в которой выполнялась диссертация, об оппонентах и ведущей организации, о научных руководителях и научных консультантах соискателя ученой степени (при наличии), приводится список публикаций автора диссертации, в которых отражены основные научные результаты диссертации.

- В библиотеку организации, на базе которой создан диссертационный совет, принявший диссертацию к защите, не позднее чем за 3 месяца до дня защиты диссертации на соискание ученой степени доктора наук и не позднее чем за 2 месяца до дня защиты диссертации на соискание ученой степени кандидата наук передаются 1 экземпляр диссертации, принятой к защите, и 2 экземпляра автореферата указанной диссертации, которые хранятся там на правах рукописи.

- Заседание диссертационного совета считается правомочным, если в его работе принимают участие не менее двух третей членов диссертационного совета.

- Решение о выдаче диплома доктора наук или кандидата наук принимает Министерство образования и науки Российской Федерации на основании решения диссертационного совета о присуждении ученой степени доктора наук или кандидата наук [13].

7 Язык и стиль научной коммуникации

План лекции и семинара № 7.

1. Понятие научного стиля, его подстили.
2. Специфика содержания и способов изложения материала в научной коммуникации.
3. Языковые средства научного стиля.
4. Нормы научной этики.
5. Основные принципы этики научного сообщества.
6. Нарушения научной этики.

Ключевые понятия: научный стиль речи, научно-технический подстиль, научно-деловой подстиль, научно-популярный подстиль, научно-публицистический подстиль, научно-учебный подстиль, этика науки, научное сообщество, лженаука, фабрикация данных, фальсификация, авторское право, соавторство, плагиат.

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. С. 179 – 186.
2. Раздел 7 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога» (рисунок 9).

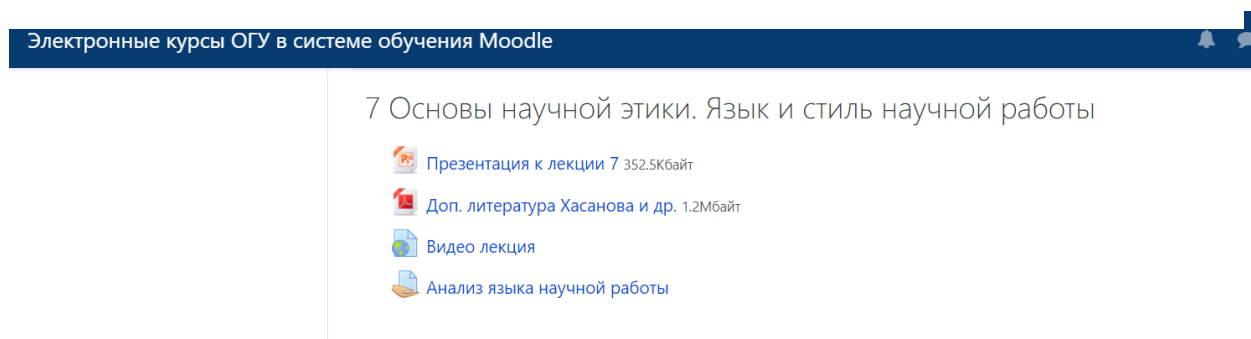


Рисунок 9 – Раздел 7 «Основы научной этики. Язык и стиль научной работы»

Дополнительная литература:

1. Гордеева, О.И. Научный стиль русского языка : учебное пособие / О.И. Гордеева, Е.Н. Пономарева, Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. С. 18-20.
2. Котюрова, М.П. Стилистика научной речи : учебное пособие / М.П. Котюрова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. С. 67-95.
3. Хасанова, М.Л. Учебно-методическое обеспечение научно-исследовательской работы студентов и магистрантов : учебно-методическое пособие // М.Л. Хасанова, Е.Н. Смирнов, В.А. Белевитин, Е.А. Коняева. – Челябинск: Изд-во «Библиотека А. Миллера», 2019. С. 38-47.

Задания к семинару по теме «Язык и стиль научной коммуникации»

1. Прочитайте текст, отметьте в нем языковые средства научного стиля.

«Одна из главных задач современной науки заключается в диалектическом сочетании коллективного и индивидуального, системного и структурного, доминантного и периферийного в едином исследовании и целостном описании человека и окружающего мира. Исследователи языка и сознания человека в рамках разных научных дисциплин ставят перед собой цель выявить основные принципы организации языкового сознания, определяющие его структуру, содержание и адекватное функционирование. При этом лингвистам отводится ведущая роль в определении того, как человек осмысливает окружающую реальность и собственный внутренний мир посредством языка, какие использует принципы и механизмы лингвистического представления, хранения и передачи полученных знаний в том или ином языковом формате.

Наличие многочисленных работ в этой области, использующих разные термины, понятия и приемы анализа, обилие эмпирических фактов и теоретических выводов обуславливают необходимость постановки и

достижения в рамках лингвистических исследований, как минимум, двух основных целей: эмпирической и эпистемологической. **Эмпирическая цель** видится в выявлении на основе языковых данных главных принципов организации и функционирования языка, принципов и механизмов языкового оперирования знанием в процессах вербального общения, которые, в свою очередь, могли бы служить достаточным основанием для определенных выводов о структуре и содержании языкового сознания. **Эпистемологическая (гносеологическая) цель** заключается в соотнесении и систематизации терминов и понятий, теоретических установок и методологических принципов, предложенных в рамках разных подходов и направлений» [1, с. 21 - 22].

2. Составьте правильные словосочетания, соединив слова из левой колонки с соответствующими им словами из правой колонки.

Рассмотреть	•	проблему
Разрушать	•	вопрос
Выявить	•	итоги
Заложить	•	стереотипы
Подвести	•	основа

3. Выделите в тексте устойчивые словосочетания.

«Начать наши рассуждения логично с определения самого понятия «языковое сознание», которое в большей степени обязано своим появлением психологам и психолингвистам, но, несмотря на широкое использование, в том числе в языкознании, до сих пор представляется содержательно недостаточно конкретным и малопонятным для исследователей языка. Оставляя в стороне многочисленные психолингвистические трактовки и характеристики этого понятия [Залевская 1998; Леонтьев 1993; Тарасов 2000; Уфимцева 2006; Ушакова 2004], примем в качестве исходного момента традиционное определение сознания как психической деятельности,

состоящей в рефлексии мира и самого себя (см.: [Рубинштейн 2002: 24-28, 154 и сл.], а также обзор философских формулировок основных характеристик сознания в: [Болдырев 2016] и языкового сознания в: [Гальперин 1977]) и попытаемся на этой основе, не претендуя на критику и уточнение этих формулировок, дать лингвистическое определение предмету нашего исследования. Его можно сформулировать следующим образом.

Языковое сознание – это психическая деятельность и ее результат, связанные с интерпретацией сквозь призму конкретного языка внешней и внутренней информации, которая поступает в мозг человека. При этом данная интерпретация может носить осознанный или неосознанный (со всеми вытекающими из этого различия последствиями: неструктурированное сознание, отсутствие базовых понятий, когнитивные и языковые искажения, см. подробнее ниже) характер в том смысле, который вкладывал в различие между осознанным и неосознанным Л.С. Рубинштейн. Первое означает осознание того или иного положения «в системе связей, которые делают его обоснованным», а второе – механическое усвоение знания, их закрепление в сознании вне этих связей; «не осознано не само по себе положение, которое мы знаем, а обосновывающие его связи» [Рубинштейн 2002: 24]. В качестве таких обосновывающих связей, как представляется, выступают связи с контекстом общих знаний о положении дел коллективного уровня» [1, с. 22 - 23].

4. Ознакомьтесь с материалом «Этика научных публикаций. Лучшие практики и рекомендации для авторов»: <https://elsevierscience.ru/info/publishing-ethics/>

2. Определите термины «фальсификация», «фабрикация», «плагиат».

3. Выучите следующие определения к терминологическому диктанту:

Добросовестное самоцитирование – повторное использование автором собственных текстов из более ранних произведений в объеме, оправданном

целью цитирования, со ссылкой на первоисточник, оформленной в соответствии с установленными правилами цитирования.

Добросовестное самоцитирование в некорректной форме – повторное использование автором собственных текстов из более ранних произведений в объеме, оправданном целью цитирования и со ссылкой на первоисточник, оформленной с нарушением установленных правил цитирования. Например, ссылка проставлена не на тот источник, стоит не в том месте, не показывает границы цитирования.

Недобросовестное самоцитирование (самоплагиат) – повторное использование автором собственных текстов из более ранних произведений без ссылки на источник или в объеме, не оправданном целью цитирования.

Повторная публикация (перепечатка) – полная перепубликация ранее опубликованной работы, оформленная сноской с указанием первоисточника и с получением разрешения на перепечатку от издателя (правообладателя) предыдущей работы.

Дублирующая публикация – полная перепубликация статьи в другом издании без ссылки на первую публикацию или одновременная публикация статьи в разных изданиях.

Парафраз (перефразирование, рерайтинг, от англ. rewrite – переписать) – обработка исходного текста с сохранением первоначального смысла путем изменения синтаксической структуры предложений, замены форм слов (число, лицо, время и др.), слов на синонимы, используемых терминов на аналогичные, порядка слов, предложений и т. д. Полученный в результате текст называют рерайтом. Основными признаками рерайта является сохранение последовательности мыслей и примерного объема исходного текста [18].

4. Зайдите на сайт Электронной научной библиотеки eLibrary.ru, войдите в свой аккаунт. Найдите при помощи навигатора статьи студентов кафедры английской филологии и методики преподавания английского

языка, выберите одну статью, скачайте и проанализируйте ее на соответствие научному стилю изложения материала.

5. При отсутствии возможности выполнения задания 4, можно обратиться к приложению 3, выбрать материал из представленных в нем статей и тезисов конференций и проанализировать его на соответствие научному стилю. Оформите анализ по следующему плану:

- логика содержательной части;
- лексический аспект научного стиля;
- грамматический аспект научного стиля;
- соответствие структуре научной публикации;
- соответствие оформлению представленного типа работа.

8 Особенности представления результатов научной работы в письменной форме

План лекции № 8.

1. Современные возможности представления результатов научной работы в письменной форме.

- отчет по НИР;
- тезисы на конференцию;
- опубликование научной статьи.

2. Правила выбора издания для публикации статьи: наукометрические показатели.

3. Алгоритм подготовки статьи к публикации в русско- и англоязычном издании.

Ключевые понятия: Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), высшая аттестационная комиссия (ВАК), стендовый доклад, базы данных Scopus, Web of science, индекс Хирша, конференция.

Основная литература:

1. В помощь молодому ученому: где лучше опубликовать свою статью?
– Режим доступа: https://www.elibrary.ru/author_journals.asp

Дополнительная литература:

1. Папковская, П. Я. Методология научных исследований: курс лекций / П. Я. Папковская. – Минск: ООО «Информпресс», 2002. С. 101-114.

2. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). – М.: Флинта: Наука, 1999. – 600 с.

9 Особенности представления результатов научной работы в устной форме

План лекции № 9.

1. Виды и формы устных представлений научной информации.
2. Подготовка к выступлению: доклад и презентация.
3. Диалектика и психология ведения научной дискуссии: принципы, правила, требования.

Ключевые понятия: семинар, конгресс, симпозиум, научная дискуссия, доклад, презентация.

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. С. 209 – 211.
2. Раздел 8 курса «Основы научно-исследовательской работы филолога» (рисунок 10).

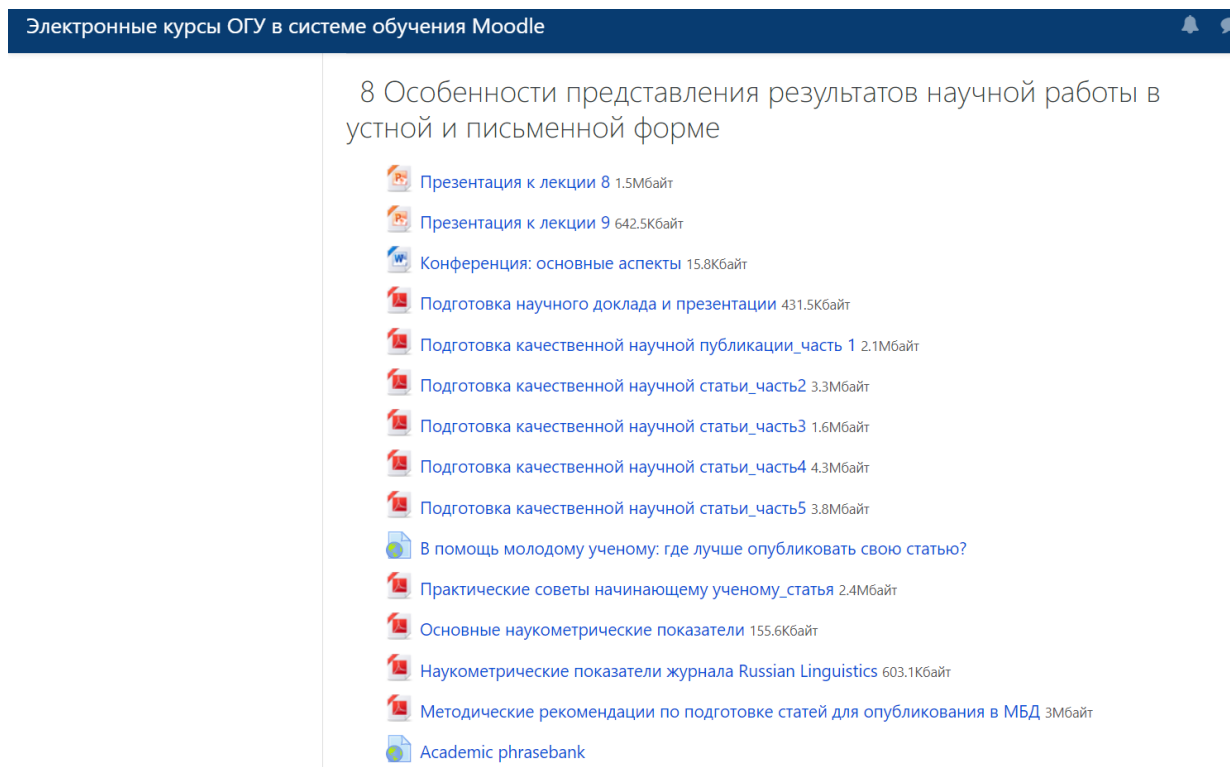


Рисунок 10 – Раздел 9 «Особенности представления результатов научной работы в устной и письменной форме»

Дополнительная литература:

1. Папковская, П. Я. Методология научных исследований: курс лекций / П. Я. Папковская. – Минск: ООО «Информпресс», 2002. С. 101-114.

План семинара № 8 «Особенности представления результатов научной работы в письменной и устной формах».

1. Современные возможности представления результатов научной работы в письменной форме.
2. Правила выбора издания для публикации статьи: наукометрические показатели.
3. Алгоритм подготовки статьи к публикации в русско- и англоязычном издании.
4. Виды и формы устных представлений научной информации.
5. Подготовка к выступлению: доклад и презентация.
6. Диалектика и психология ведения научной дискуссии: принципы, правила, требования.

Задания к семинару по теме «Особенности представления результатов научной работы в письменной и устной формах»

1. Изучите материал «В помощь молодому ученому: где лучше опубликовать свою статью?» по ссылке Режим доступа: https://www.elibrary.ru/author_journals.asp и ответьте на следующие вопросы:
 - Что означает словосочетание «рецензируемое научное издание»?
 - Каковы признаки, на которые стоит обратить внимание при выборе журнала для опубликования результатов собственных исследований?
 - Охарактеризуйте каждый из признаков.
2. Изучите алгоритм подготовки статьи к публикации. Какой этап, по вашему мнению, наиболее трудо- и время затратный? Объясните свой выбор.

Алгоритм подготовки статьи к публикации

1. Определиться с готовностью приступить к написанию статьи и возможностью ее опубликования в открытой печати.
 2. Составить подробный план построения статьи.
 3. Осуществить поиск научной литературы по теме работы.
 4. Прочитать и проанализировать научную литературу по теме.
 5. Написать введение, в котором сформулировать актуальность и цель работы.
 6. Продумать название статьи.
 7. В основной части статьи изложить ее содержание.
 8. Сформулировать выводы.
 9. Составить и оформить список использованных источников научного и фактического материала.
 10. Написать аннотацию.
 11. Выделить ключевые слова.
 12. Прочитать статью и провести авторское редактирование. Сократить все, что не несет полезной информации, вычеркнуть лишние слова, проверить логику изложения.
 13. Отправить статью на рецензирование в журнал, прислушаться к замечаниям рецензентов, не допустить искажения смысла при редактировании.
3. Изучите основные особенности формата устного и письменного представления результатов научной работы – **конференции**.

В зависимости от направления различают:

Научно-теоретическая конференция (НТК)

НТК – это конференция, на которой обсуждаются теоретические подходы к решению различных научных проблем и вопросов, постоянно возникающих в ходе исследований или экспериментов.

Научно-практическая конференция (НПК)

НПК – это такая конференция, на которой осуществляется обмен опытом и знаниями по различного рода практическим и прикладным задачам.

Научно-техническая конференция (НТехК)

НТехК – конференция, на которой осуществляется обмен опытом и знаниями по различным техническим и технологическим вопросам.

Однако в последнее время стали выделять 4-й вид – бизнес-конференцию (БК). БК – конференции, на которых обсуждаются бизнес-проблемы, особенности действующего законодательства, политика государства по отношению к определенным отраслям и т.д.

В зависимости от охваченной территории конференции бывают:

1. Локальные (школьные, факультетские, внутривузовские, межвузовские);
2. Региональные, областные;
3. Всероссийские;
4. Всероссийские с международным участием;
5. Международные.

По тематике конференции делятся:

1. Узкоспециализированные, т.е. посвященные какой-либо отдельной тематике:

- общественным и гуманитарным наукам (журналистика, история, педагогика, социология, экономика, управление и т.д.);
- техническим наукам (биотехнология, машиностроение, нанотехнологии, телекоммуникации, электротехника и т.д.);
- естественным наукам (археология, химия, геология, биология, математика, фармакология и т.д.);

2. Конференции широкой тематики, охватывающие общенаучные вопросы (например, «Наука в современном мире», «Современные проблемы гуманитарных и естественных наук»).

Существует несколько форм конференций:

1. Очные (участник приезжает на саму конференцию и принимает непосредственное участие);
2. Заочные (участник отправляет свои тезисы и заявку на почту оргкомитета конференции, конференция проходит без его непосредственного участия);
3. Internet-конференции (конференция проводится на сайте конференции или организации, чаще всего на форуме, в виде коллективного обсуждения).

Конференция проводится в несколько этапов:

1. Планирование.

Продумывается форма конференции и определяется ее название. Конференция может быть посвящена какому-нибудь юбилейному событию (разовые конференции) или проводиться через определенные промежутки времени (например, ежегодные), что позволяет специалистам поддерживать и расширять контакты с разными группами исследователей, быть в курсе современных разработок и быстрее получать нужную информацию.

2. 1-й Организационный этап.

Назначаются и распределяются рабочие группы, оргкомитет, определяется председатель и сопредседатель оргкомитета конференции. Чётко определяется тематика, сектора конференции и т.п.

3. Информационный этап.

Чаще всего о конференциях сообщается в информационном письме (т.н. циркуляре) или на стендовом объявлении. Обычно информационное сообщение – это один лист, часто сложенный вдвое или втрое, формат которого может меняться в широких пределах. Как бы ни выглядело информационное сообщение, в нем обязательно должны быть указаны:

- название конференции и эмблема, дата и место проведения;

- организаторы конференции, тематические направления, контактные номера телефонов и факсов, адреса (почтовые и электронные) и адрес сайта конференции, где доступна более подробная информация;
- информация о том, где и как можно зарегистрироваться для участия в конференции, а также что и в какие сроки нужно представить;
- рабочий язык конференции, а также информация о том, где и как будут опубликованы материалы конференции.

4. 2-й организационный этап.

Поступают заявки, тезисы и оргвзносы от будущих участников конференции, задаются вопросы, появляются проблемы, разворачивается большой круг задач, которые должны быть решены к началу конференции. Проводится отбор участников из числа людей, подавших заявку. Чаще всего, на этом этапе рассылается 2-ое информационное письмо отобранным участникам.

5. Собственно конференция.

На этом этапе проходит заселение участников, открытие конференции (часто сопровождается небольшим концертом) слушание докладов, просмотр стендовых докладов. Во время конференции обычно устраиваются различные экскурсии в НИИ, университеты, музеи, на предприятия, обзорные экскурсии по городу. Если конференция длится несколько дней, то, скорее всего, один из дней посвящен научным или научно-популярным лекциям для участников. Между длинными докладами устраиваются кофе-брейки на 15-20 минут. После конференции жюри обсуждают работы, представленные на ней, и присуждают места лучшим докладчикам. Проходит награждение победителей (а зачастую и всех участников). Чаще всего на награждении вручаются и сборники работ, в которых присутствуют отправленные участником тезисы. После конференции практически всегда проходит фуршет или банкет со всеми участниками и оргкомитетом.

Правила участия в конференции определяются оргкомитетом данной конференции и оговариваются в информационном письме. Поэтому каких-то определенных строгих правил нет. Чаще всего, в зависимости от вида конференции, участником ее может стать школьник или студент, а также молодой ученый в возрасте до 35 лет. Участник должен заполнить заявку на участие по форме, которая прилагается в информационном письме либо на сайте конференции. После этого участник должен написать и отправить тезисы своей работы (краткое описание проделанной работы) на электронную почту конференции или организации, которая ее проводит. Для написания тезисов обычно предписаны строгие правила, это необходимо для того, чтобы не возникло проблем при печати сборника тезисов. Если конференция международная или всероссийская с международным участием, то обычно просят выслать в дополнение к русскому варианту тезисов еще и английский сокращенный вариант. После того как тезисы отправлены, остается только ждать ответа от оргкомитета. В случае положительного ответа, участник вправе попросить прислать ему приглашительное письмо, чтобы получить деньги на поездку от командирующей стороны (школы, вуза). Приглашительное письмо должно содержать в себе Ф.И.О. участника, название конференции, дату и место ее проведения, название работы участника, контакты оргкомитета (секретаря) и подпись ответственного лица.

4. Ознакомьтесь с информационными письмами конференции, представленными в Приложении В. Подготовьте устный анализ одного из писем.

5. Пройдите по ссылкам и подготовьте описание профиля журналов, рубрики журналов, принципы редакционной политики, требования к статьям.

<http://rrlinguistics.ru/>

<https://lingua.amursu.ru/about-journal/>

<https://www.nauka-dialog.ru/jour>

<https://vestnik-pp.samgtu.ru/about>

<https://bg-mag.ru/>

<http://journal.sfu-kras.ru/series/humanities/thematic-issues>

6. Правила подготовки презентации к устному докладу на научном мероприятии.

- выберите подходящий вашей теме шаблон презентации, например, на ресурсе с возможностью бесплатного скачивания <https://www.free-power-point-templates.com/best-powerpoint-templates/>

- помните, количество слайдов должно быть соизмеримо со временем, отведенным на доклад;

- не дублируйте информацию, не читайте то, что представлено на слайде, дайте этому комментарий или анализ;

- определите, что в вашем содержании тяжело воспринимается на слух, вынесите эту информацию на слайды;

- следуйте принципу «меньше текста».

7. Познакомьтесь с речевыми клише научной дискуссии:

Начало дискуссии:

Сегодня речь пойдет о ...

В рамках исследуемой проблемы ... позвольте привлечь ваше внимание к ...

Думаю, что целесообразно начать обсуждение с ...

Следующие вопросы кажутся наиболее спорными ...

Выражение мнения:

На мой взгляд ...

Как представляется, ...

Я полагаю (считаю), что ...

По нашему мнению, ...

Согласие с оппонентом:

Я разделяю вашу точку зрения на ...

Мне близки идеи, высказанные ...

Трудно не согласиться с ...

Я хотел бы присоединиться к мнению ...

Частичное согласие:

С этим нельзя не согласиться, но ...

Это верно, однако ...

Нельзя при этом забывать, что ...

Это так, но более убедительным представляется ...

Сомнение:

Позволю себе усомниться в том, что ...

Насколько я помню, позиция автора по этому вопросу ...

Возможно, я ошибаюсь, но ...

Я бы, пожалуй, добавил еще ...

Это замечание не бесспорно...

Несогласие:

Я придерживаюсь другого мнения ...

Это расходится с моим представлением о ...

Позволю себе не согласиться с ...

У меня есть возражение относительно ...

Дополнение:

Кстати, хотелось бы дополнить ...

Нельзя не обратить внимание на еще один аспект ...

В подтверждение этой мысли...

Полностью согласен, но необходимо добавить, что ...

Вопрос к собеседнику:

Хотелось бы узнать, что вы думаете о ...

Интересно услышать ваше мнение о ...

Не кажется ли вам, что ...?

Вы разделяете эту точку зрения?

Итог дискуссии:

Попробуем обобщить то, что было сказано.

Уверен, мы еще вернемся к этому вопросу.

Были предложены следующие решения проблемы...

Благодарю всех присутствующих за участие в обсуждении.

8. Познакомьтесь с одним из наукометрических показателей авторов и научных учреждений:

Индекс Хирша (h-индекс): назван по фамилии ученого, предложившего этот показатель для оценки научной деятельности). Это количественная характеристика продуктивности ученого, основанная на количестве его публикаций и количестве цитирований этих публикаций: ученый имеет индекс h , если он опубликовал h статей, на каждую из которых сослались как минимум h раз. Так, если у автора опубликовано 100 статей, на каждую из которых имеется лишь одна ссылка, его h -индекс равен 1. Таким же будет h -индекс автора, опубликовавшего одну статью, на которую сослались 100 раз. И если у автора имеется 1 статья с 9 цитированиями, 2 статьи с 8 цитированиями, 3 статьи с 7 цитированиями, ..., 9 статей с 1 цитированием каждой из них, то его h -индекс также равен 5. Индекс Хирша был разработан, чтобы получить более адекватную оценку научной продуктивности исследователя, чем могут дать такие простые характеристики, как общее число публикаций или общее число цитирований. Индекс Хирша вычисляется автоматически с помощью специальных приложений в реферативных базах данных Scopus, Web of Science, РИНЦ.

Список использованных источников

1. Болдырев, Н.Н. Доминантный принцип организации языка и языкового сознания / Когнитивные доминанты языкового сознания. 2020. Вып. 4(43). С. 21-79.
2. Бурда, Г. А. Основы научно-исследовательской работы: учебное пособие / Г. А. Бурда. – Краснодар: Куб. гос. аграр. ун-т, 2015. – 144 с.
3. В помощь молодому ученому: где лучше опубликовать свою статью? – Режим доступа: URL: https://www.elibrary.ru/author_journals.asp?
4. Гордеева, О.И. Научный стиль русского языка : учебное пособие / О.И. Гордеева, Е.Н. Пономарева, Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 79 с.
5. Княжицкая, О. И. Научно-исследовательская работа – ключевой ресурс интеллектуального капитала: монография / О. И. Княжицкая. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета управления и экономики, 2014. – 164 с.
6. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н.И. Колесникова. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта : Наука, 2006. – 288 с.
7. Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова.- 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 208 с.
8. Котюрова, М.П. Стилистика научной речи : учебное пособие / М.П. Котюрова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 240 с.
9. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы : методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие / И. Н. Кузнецов. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2012. – 340 с.
10. Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2018. – 284 с.
11. Новиков А.М. Методология: словарь системы основных понятий / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. – М.: Либроком, 2013. – 208 с.

12. Папковская, П. Я. Методология научных исследований: курс лекций / П. Я. Папковская. – Минск: ООО «Информпресс», 2002. – 176 с.
13. Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 N 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020) "О порядке присуждения ученых степеней" (вместе с "Положением о присуждении ученых степеней") Режим доступа: URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_152458/3accc895434fd7ce6fd7d8f8a570ab064e960560/
14. Рузавин Г. И. Методология научного познания: учебное пособие / Г. И. Рузавин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. 287 с.
15. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). – М.: Флинта: Наука, 1999. – 600 с.
16. Хасанова, М.Л. Учебно-методическое обеспечение научно-исследовательской работы студентов и магистрантов : учебно-методическое пособие // М.Л. Хасанова, Е.Н. Смирнов, В.А. Белевитин, Е.А. Коняева. – Челябинск: Изд-во «Библиотека А. Миллера», 2019. – 99 с.
17. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – 6-е изд. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2018. – 208 с.
18. Этика научных публикаций. Лучшие практики и рекомендации для авторов. – Режим доступа: <https://elsevierscience.ru/info/publishing-ethics/>
19. Best PowerPoint Templates. URL: <https://www.free-power-point-templates.com/best-powerpoint-templates/>

Приложение А

(справочное)

Языковые средства, оформляющие реферат

Смысловые компоненты текста	Языковые средства выражения
1. Тема и название статьи	Данная, настоящая, рассматриваемая статья (книга) ... Статья (книга) называется, носит название, озаглавлена... Тема статьи (книги) ...; Данная статья (книга) посвящена теме...; Статья (книга) написана на тему о ...; В статье говорится о ...; Автор статьи (книги) рассказывает о ...
2. Проблематика статьи (книги)	В статье (книге) рассматривается, ставится вопрос о том, что ...; В статье (книге) автор касается вопросов о ...; Автор затрагивает, ставит, освещает вопрос о ...; автор говорит о проблемах ...; останавливается на следующих вопросах (проблемах)... В статье (книге) излагается, представлена точка зрения, обобщается опыт работы ...; дается анализ (чего), дается оценка (чему), дается описание (чего), научное обоснование (чего)
3. Композиция статьи (книги)	Статья (книга) делится на ..., состоит из ..., начинается с ... В статье можно выделить вступление, основную часть и заключение. Книга (статья) состоит из глав, частей, разделов. Во вступительной (первой) части говорится о..., ставится вопрос о том, что..., излагается история вопроса, речь идёт ... Во вступительной части статьи, в предисловии к книге речь идёт о ... В основной части статьи дается описание..., дается анализ, излагается точка зрения на ..., дается характеристика (чего). В основной части значительное (большое) место отводится (чему); большое внимание уделяется (чему); основное внимание обращается (на что). В заключительной части, в заключении подводятся итоги исследования; делается вывод, обобщается сказанное выше; дается оценка (чему); В заключении подчеркивается (что); Статья заканчивается (чем).

Смысловые компоненты текста	Языковые средства выражения
4. Сравнение различных точек зрения	Существует несколько точек зрения по данной проблеме; Можно остановиться на нескольких основных точках зрения по данному вопросу. Одна из точек зрения заключается в том, что...; вторая точка зрения противостоит первой. Если первая утверждает, что ..., то вторая отрицает это. Третья точка зрения высказана (кем) в статье (какой)... Мы разделяем третью точку зрения, приведенную здесь. С этой позиции мы попытаемся рассмотреть реферируемую книгу (статью).
5. Сообщение о наличии основной информации в авторском тексте	Автор статьи называет, описывает, анализирует, рассматривает, разбирает, доказывает, раскрывает, утверждает, подтверждает (что). Автор статьи сравнивает, сопоставляет (что, с чем); противопоставляет (что, чему); критически относится (к чему). В статье называется, описывается, анализируется, доказывается, рассматривается, утверждается (что); опровергается, характеризуется (что, как, каким образом); сравнивается (что, с чем); противопоставляется (что, чему). В статье дан анализ, дается характеристика, приводятся доказательства (чего). В статье приводятся сравнения, сопоставления (чего, с чем); приводится противопоставление (чего, чему).
6. Основание для доказательства, утверждения, соответствия или противоречия	Это доказывает, подтверждает то, что ...; это соответствует, противоречит тому, что ... На этом основании автор считает, утверждает, доказывает, что ... Автор опирается на факты, на то, что ...; объясняет это тем, что ...; исходит из того, что...
7. Описание основного содержания авторского текста	В статье высказывается мнение о том, что ...; представлена, высказана точка зрения (на что); доказано, что ... В статье содержатся спорные, дискуссионные положения, противоречивые утверждения, общеизвестные истины. В статье имеются ценные сведения, важные неопубликованные данные (о чем), убедительные доказательства (чего).

Смысловые компоненты текста	Языковые средства выражения
8. Включение дополнительной информации в авторский текст	Важно отметить, что ...; необходимо подчеркнуть, что ...; надо сказать, что ...
9. Сообщение о согласии или несогласии	А) Согласие: Мы разделяем мнение автора статьи по вопросу о том, что ...; стоим на сходной с ним точке зрения на то, что ...; согласны с ним в том, что ... Следует признать достоинство (чего) ... Следует признать необходимым, важным, полезным, интересным, убедительным, оригинальным, достойным внимания (что)... Представляется важным, убедительным, интересным, оригинальным утверждение, вывод о том, что ... Нельзя не согласиться с тем, что ...; нельзя не признать того, что ...; нельзя не отметить того, что ... Б) Несогласие: Хотелось бы возразить (кому, на что); хотелось бы выразить сомнение (по поводу чего) ...; хочется возразить автору по вопросу о ... Вызывает сомнение утверждение о том, что ...; вызывает возражение то, что ... Позволим себе не согласиться с автором в том, что ...; позволим себе возразить автору на то, что ...; позволим себе выразить сомнение по поводу того, что ... Мы стоим на противоположной точке зрения по вопросу о том, что ...; не разделяем мнения автора о том, что ...; расходимся с автором во взглядах на вопрос о том, что ... Сомнительно, что ...; непонятно (что, почему, как).

Смысловые компоненты текста	Языковые средства выражения
10. Оценка	А) Элементы положительной оценки: Автор подробно описывает, рассматривает, характеризует (что); останавливается (на чем). Автор широко иллюстрирует, убедительно доказывает, подробно исследует (что); подтверждает выводы примерами; подтверждает основные положения фактами. Б) Элементы отрицательной оценки: Необходимо отметить следующие недостатки; (что) представляется недосказанным, малоубедительным, сомнительным, непонятным. Автор вступает в противоречие (с чем), противоречит (чему); необоснованно утверждает (что). Автору не вполне удалось показать, доказать, раскрыть (что).
11. Адресат статьи (факультативный смысловой компонент)	Статья (книга) адресована специалистам / неспециалистам, широкому кругу читателей. Статья рассчитана (на кого), интересна (кому), представляет (может представлять) интерес (для кого).

Приложение Б (справочное)

Опубликованные статьи для реферирования

Статья № 1

Ромасенко, Е.В. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ ДЖ.К.РОУЛИНГ «HARRY POTTER AND PHILOSOPHER'S STONE» опубликована в сборнике: Студент и наука (гуманитарный цикл) - 2020. Материалы международной студенческой научно-практической конференции. Гл. редактор Н.Н. Макарова, отв. редактор М.С. Закамалдина. 2020. С. 1372-1379.

Е. В. Ромасенко

студентка группы 18Л(ба)ПП-3(а),

факультет филологии,

Оренбургский государственный

университет,

г. Оренбург

Научный руководитель:

А.В. Павлова

кандидат филологических наук, доцент,

Оренбургский государственный

университет,

г. Оренбург

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ ДЖ.К.РОУЛИНГ «HARRY POTTER AND PHILOSOPHER'S STONE»

Аннотация: Проблема перевода безэквивалентной лексики в статье рассматривается с точки зрения перевода имен собственных и названий на материале первой части романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». Для анализа выбраны 124 имени и 36 различных названий улиц, факультетов и дисциплин с целью выявления способов их передачи на русский язык. Полученные в ходе исследования результаты помогают определить, какой способ передачи данной лексики способствует осуществлению адекватного перевода.

Ключевые слова: перевод, имя собственное, транслитерация, транскрипция.

Abstract: The problem of translation of nonequivalent vocabulary in the article is considered from the point of view of translation of proper names and titles on the material of the first part of the novel by J. K. Rowling "Harry Potter and the Philosopher's Stone". 124 proper names and 36 different names of streets, faculties and disciplines were chosen for the analysis in order to identify ways of their transfer into the Russian language. The results obtained in the course of the study help to determine which method of transmission of this vocabulary contributes to the implementation of adequate translation.

Key words: translation, proper name, transliteration, transcription.

«Гарри Поттер и философский камень» является романом - фэнтези, который набирает популярность как у читателей в России, так и за рубежом. В настоящее время роман переведен более чем на 70 разных языков. Большое количество зарубежных авторов пишут свои произведения в данном литературном жанре, и, следовательно, они требуют русского адаптированного перевода для читателя, не знающего иностранный язык, в частности английский. Перевод художественного текста жанра фэнтези является чрезвычайно трудным для переводчиков, так как произведения насыщены говорящими именами, фамилиями и вымышленными предметами. Давайте попробуем разобраться какими способами можно пользоваться при переводе безэквивалентной лексики.

Цель работы - показать способы перевода имен собственных и названий на примере трех текстов романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».

Имена и названия играют важную роль в литературной деятельности уже на протяжении многих веков. Так и жанр фэнтези не стал исключением, ведь автор, называя своего героя определенным именем, уже подразумевает, каков будет его характер. Проанализировав множество классификаций имен собственных, взятых из пособия А. В. Суперанской [1, с. 148-160], мы можем

составить собственную схему, на примере одной из частей романа «Гарри Поттер и философский камень»:

1. Имена людей (Северус Снегг);
2. Имена животных/клички (Клык);
3. Названия городов и улиц (Тисовая улица);
4. Названия предметов/дисциплин (Защита от темных искусств).

Можно сказать, что имена собственные входят в состав безэквивалентной лексики, потому что при переводе они не имеют эквивалентов в языке перевода. И так, чтобы достигнуть правильности перевода или найти похожие эквиваленты, переводчики используют разные способы передачи данной лексики. Так, Л. С. Бархударов предлагает нам следующие виды:

1. **Переводческая транслитерация и транскрипция.** «При транслитерации передается средствами ПЯ графическая форма (буквенный состав) слова ИЯ, а при транскрипции — его звуковая форма»;

2. **Калькирование.** «Прием заключается в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей - морфем их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ»;

3. **Описательный перевод.** «Этот способ заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний»;

4. **Приближенный перевод.** «Заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий»;

5. **Трансформационный перевод** [4, с. 96-105].

Исследуя данную часть романа, нами было найдено 124 имени собственного и 36 различных названий. Далее представлена таблица с наиболее часто употребляемыми именами и названиями, а также предложения, где они могут встречаться и какой способ перевода используется.

<i>Текст оригинала</i>	<i>Переводот РОСМЭН</i>	<i>Переводот Махаон</i>
Dursley ['dɜ:zli]	Дурсль (транслитерация)	Дурслей (транслитерация)
Privet Drive ['prɪvɪt]	Тисовая улица (приближенный перевод)	Бирючинная улица (калькирование)
You-Know-Who	Вы-Знаете-Кто (калькирование)	Сами-Знаете-Кто (приближенный перевод)
Harry Potter ['hæri 'pɒtə]	Гарри Поттер (транслитерация)	Гарри Поттер (транслитерация)
He Who Must Not Be Named	Тот-Кого-Нельзя-Называть (калькирование)	Тот-Кто-Не-Должен- Быть-Помянут (калькирование)
Hedwig ['hɛdwɪɡ]	Букля (калькирование)	Хедвига (транскрипция)
Gryffindor ['grɪfɪndɔ]	Гриффиндор (транскрипция)	Гриффиндор (транскрипция)
Hufflepuff ['hʌflɪpʌf]	Пуффендуй (калькирование)	Хуффльпуфф (транслитерация)
Ravenclaw ['reɪvɪnklo:]	Когтевран (калькирование)	Вранзор (калькирование)
Slytherin ['slɪðərɪn]	Слизерин (транскрипция)	Слизерин (транскрипция)
Professor Sprout [sprəʊt]	Профессор Стебель (калькирование)	Профессор Спарж (калькирование)
Herbology ['hɜ: bələdʒɪ]	Травологию (калькирование)	гербологию (транслитерация)
Madam Hooch	мадам Трюк (приближенный перевод)	мадам Самогони

[hu:tʃ]	)	(калькирование)
Oliver Wood [ˈɒlɪvəwʊd]	ОливерВуд (транскрипция)	ОливерДрев (калькирование)
Severus Snape [səˈvɪərəss neɪp]	СеверусСнегг (приближенныйперевод)	ЗлотеусЗлей (приближенныйперевод)
Diagon Alley [daɪˈag(ə)nəli]	Косойпереулок (калькирование)	Диагон-аллея (транслитерация)

1. Транслитерация и калькирование.

Текст оригинала	Переводот РОСМЭН	Переводот Махаон
Rubeus Hagrid , Keeper of Keys and Grounds at Hogwarts [5, с. 52]. [ˈ ʃægrɪd]	РубеусХагрид , смотритель и хранитель ключей Хогвартса [2, с. 61].	РубеусОгрид , хранитель ключей и вообще всех угодий «Хогварца» [3, с. 72].
Harry, Professor Quirrell will be one of your Teachers at Hogwarts [5, с.75]. [ˈkwɪr(ə)l]	Гарри, профессор Квирелл - один из твоих будущих преподавателей [2, с. 87].	Гарри, профессор Страунс будет преподавать у тебя в «Хогварце» [3, с. 102].
They bought Harry's school books in a shop called Flourish and Blotts [5, с. 86]. [ˈflʊːrɪʃ] [blɑːts]	После этого они зашли за учебниками в магазин под названием « Флориш и Блоттс » [2, с. 98].	Они купили учебники в магазине Завитуша и Кляцка [3, с. 116].

При анализе данных примеров, мы обнаружили следующие способы перевода: транслитерация и калькирование. Транслитерацию использовал И.В Оранский: РубеусХагрид, профессор Квирелл, а также «Флориш и Блоттс».

Переводчик же компании Махаон использовал калькирование: РубеусОгрид, профессор Страунс, «Завитуша и Кляцка».

При переводе фамилии Quirrell М. Спивак предполагала, что она образована от слова Squirrel, переводящегося на русский язык, как псих или чудак, т.к. данный герой был не совсем обычным профессором.

Так же еще одним примеров калькирования стало название книжного магазина Flourish and Blotts. Так М. Спивак использовала первоначальное значение данных слов: **Flourish** - завитушка, росчерк; **Blotts** -клякса, пятно.

2. Транскрипция и транслитерация.

<i>Текст оригинала</i>	<i>Переводот РОСМЭН</i>	<i>Переводот Махаон</i>
The Dursleys had a small son called Dudley [5, с. 1]. ['dʌdli]	У мистера и миссис Дурсль был маленький сын по имени Дадли [2, с. 3].	У Дурслеев имелся сынок по имени Дудли [3, с. 7].
This man's name was Albus Dumbledore [5, с. 9]. ['dʌmbldɔːr]	Звали этого человека Альбус Дамболдор [2, с. 13].	Звали этого человека Альбус Думбльдор [3, с. 18].

В переводе от РОСМЭН мы можем заметить, что здесь переводчик использовал способ перевода - транскрипция, т.е как слово читается на ИЯ, так оно будет произносить и в ПЯ.

В переводе от Махаон мы замечаем, что используется транслитерация, т.е как слово написано на языке оригинала, так же оно и будет читаться на языке перевода.

3. Приближенный перевод и транскрипция.

<i>Текст оригинала</i>	<i>Переводот РОСМЭН</i>	<i>Переводот Махаон</i>
For eleven years I have been trying to persuade people to call him by his	Одиннадцать лет я пытаюсь убедить людей, что они не должны	Одиннадцать лет добиваюсь, чтобы его называли настоящим

proper name: Voldemort [5, с. 11]. ['vɒlde'mɔ:t]	бояться произносить его настоящее имя - Вола- де-Морт [2, с. 16].	именем: Вольдеморт [3, с. 21].
When Neville Longbottom , the boy who kept losing his toad, was called [5, с. 129]. [nevɪlɒŋ'bɒtəm]	Когда вызвали Невилла Долгопупса , того самого мальчика, который все время терял свою жабу [2, с. 150].	Когда вызвали Невилла Лонгботтома - мальчика, постоянно терявшего жабу [3, с. 172].

В переводе РОСМЭН используется приближенный перевод. Фамилия героя **Longbottom** образована от двух слов: «long» – длинный; «bottom» – дно. А так как герой – это мальчик тихий и неуклюжий, И. Оранский переводит данную фамилию, как Долгопупс.

Подводя итог анализу, выбранных нами имен и названий, можно сделать вывод, что в большинстве случаев переводчики: М. Спивак и И. Оранский использовали такие способы перевода как: калькирование (8- у РОСМЭН; 9- у Махаон); транслитерация (5- у РОСМЭН; 7- у Махаон); транскриция (по 5 у каждого из переводчиков); приближенный перевод (в основном использовал только И. Оранский- 5, у М. Спивак только 2). На протяжении анализа данного романа описательный и трансформационный перевод не выявлен. Поэтому можно сказать, что каждый перевод по-своему уникален, потому что каждый из представленных переводчиков использует разные способы, т.к. опираются на своё собственное мнение и интуицию.

Список использованных источников и литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод/Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
2. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман/ Пер. с англ. И. В. Оранского. - М.: ООО "Издательство «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. - 399 с.

3. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман/ Пер. с англ. М. Спивак. - М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2019. - 432 с.
4. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного/А. В. Суперанская . - М.: Наука, 1973. - 367 с.
5. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. - London, 2014 (first published 1997).

Кузнецова, Е.А. Лексико-грамматические особенности письменной англоязычной научной коммуникации // Кузнецова Е.А., Павлова А.В. В сборнике: Актуальные проблемы речевой культуры будущего специалиста. Материалы II Республиканской студенческой научно-практической конференции, посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг. и 100-летию юбилею Донецкого национального технического университета. 2020. С. 162-163.

УДК 81.27

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Кузнецова Екатерина Александровна,
студентка IV курса факультета филологии;
Павлова Анна Владимировна,
кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой английской филологии
и методики преподавания английского языка
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет»*

Научная речь – это один из основных типов коммуникации на сегодняшний день. Научный стиль речи, как один из функциональных стилей, обладает своим набором особенностей, которые проявляются на разных уровнях. Их изучение необходимо как для того, кто порождает научную речь, так и для того, кто ее воспринимает.

Согласно словарю лингвистических терминов, научная речь – это «речь, используемая в научном и учебном общении» [2; с. 211]. Научный стиль речи представляет собой один из функциональных стилей языка, реализующий следующие основные функции: передачу информации (информативная) и влияние на читателя или слушателя (воздействующая). В современной лингвистике научный стиль речи определяют как «особый способ когнитивных и коммуникативно-речевых действий субъекта, решающего в процессе формулирования текста задачу сообщения нового знания о действительности и доказательства истинности этого знания» [1; с. 210].

Как известно, основными характеристиками научного стиля являются информативность, логичность, формальность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, смысловая точность, объективность, сжатость, связность и ясность изложения [4; с. 6]. Научный стиль обладает набором языковых особенностей, обеспечивающих осуществление основных характеристик научной речи и отличающих его от других функциональных стилей. Эти особенности проявляются, в первую очередь, на лексическом и грамматическом уровнях.

Для выявления лексико-грамматических особенностей письменной научной речи нами были проанализированы научные статьи, опубликованные в материалах международной конференции “Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects”, проходившей в апреле 2018 года [5, 6, 7, 8, 9]. Проведенный анализ выявил следующие особенности письменной научной речи:

- 1) использование терминов (139 единиц) («metaphor», «approach», «discourse», «rhetorical device»);
- 2) использование книжных слов (52 единицы) («supplementation», «juxtaposition», «veracity», «indispensable», «facilitate»);
- 3) употребление вводных слов и конструкций (111 конструкций) («consequently», «it is known», «thus», «it should be noted»);
- 4) употребление существительных в общем падеже в качестве препозитивных атрибутов (62 единицы) («language peculiarities», «mass-media texts», «loan translation», «target language», «language tools»);
- 5) использование незначительного количества аббревиатур (5 единиц) (RQ, US, USA, IQ, CNN);

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПАРОНИМИЯ И ОМОНИМИЯ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н. ХОРНБИ «ABOUT A BOY»)

© 2020

AuthorID: 225658

SPIN: 4134-8777

ORCID: 0000-0003-1839-3538

Павлова Анна Владимировна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
кафедры «Английской филологии и методики преподавания английского языка»
ORCID: 0000-0002-0852-1789

Быковская Ангелина Андреевна, студент кафедры «Английской филологии
и методики преподавания английского языка»
Оренбургский государственный университет

(460018, Россия, Оренбург, пр. Победы, 13, e-mail: bykovskaya.angelina2000@yandex.ru)

Аннотация. Статья посвящена выявлению и описанию трудностей перевода при межъязыковой паронимии и омонимии, более известным как «ложные друзья переводчика». Эта категория слов, именуемая также как псевдоинтернационализмы, ложные эквиваленты, и в настоящее время в фокусе внимания лингвистических исследований. Актуальность ее рассмотрения определяется как теоретической значимостью построения классификации межъязыковых паронимов и омонимов, так и практическими аспектами преодоления трудностей их перевода. Изучение сути проблемы, истории ее осознания и научного рассмотрения – серьезный шаг на пути к ее возможным решениям. В процессе исследования взятые за основу классификации иллюстрируются примерами из романа Н. Хорнби «About a Boy». На основе сопоставительного анализа англоязычного оригинала и его перевода на русский язык предлагается перечень трудностей при межъязыковой паронимии и омонимии, с которыми может встретиться переводчик. Описанные трудности, как правило, приводят к соответствующим ошибкам, которые могут возникнуть в процессе перевода «ложных друзей переводчика». Несомненная практическая значимость полученных результатов определяет ценность проведенного исследования, что помогает предупредить возникновение ошибок в ходе осуществления переводческой деятельности.

Ключевые слова: перевод, исходный язык, переводящий язык, семантика, межъязыковые омонимия и паронимия, классификация ложных друзей переводчика.

INTERLINGUAL HOMONYMY AND PARONYMY: DIFFICULTIES OF TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF N. HORNBY'S NOVEL «ABOUT A BOY»)

© 2020

Pavlova Anna Vladimirovna, candidate of philological sciences, associate professor of the chair
«English philology and methods of English language teaching»

Bykovskaya Angelina Andreevna, student of the chair «English philology and methods
of English language teaching»
Orenburg State University

(460018, Russia, Orenburg, Priblud avenue 13, e-mail: bykovskaya.angelina2000@yandex.ru)

Abstract. The article is devoted to identifying and describing the difficulties of translation with interlingual paronymy and homonymy, better known as «translator's false friends». The category of words, also called as pseudo-internationalisms, false equivalents, is currently in the focus of linguistic research. The relevance of its consideration is determined both by the theoretical significance of constructing the classification of interlingual paronyms and homonyms, and by the practical aspects of overcoming the difficulties of their translation. Studying the core of the problem, the history of its awareness and scientific consideration is a serious step towards its possible solutions. In the course of the study, the classifications, which were taken as the basis, are illustrated by examples from N. Hornby's novel «About a Boy». By means of a comparative analysis of the original text in English and its translation into Russian, a list of difficulties with interlingual paronymy and homonymy, which a translator may encounter, is proposed. As a rule, the described difficulties lead to corresponding faults that may arise during the translation of «translator's false friends». There is no doubt that the practical significance of the results determines the value of the study, and it helps to prevent the occurrence of faults in the course of translation.

Keywords: translation, source language, target language, semantics, interlingual homonymy and paronymy, classification of translator's false friends.

ВВЕДЕНИЕ

Изучая какой-либо иностранный язык, мы сталкиваемся с таким лингвистическим феноменом, как «ложные друзья переводчика». Это слова, обладающие сходной формой (графической или звуковой), но не совпадающие по своей семантике. Данное явление понимается как межъязыковое, поскольку рассматривается в рамках двух или более языков – как родственных (например, нем. Buffet («шведский стол») – англ. buffet («закусочная»)), так и входящих в разные языковые группы (например, англ. accurate («точный») – рус. аккуратный). Из-за формального сходства данная группа слов может вызывать переводческие ошибки, что приведет к неправильной интерпретации текста на иностранном языке и к последующему неверному переводу.

Впервые термин «faux amis du traducteur» («ложные друзья переводчика») появился в 1928 году, когда французские ученые М. Кеслер и Ж. Дерокин провели широкое изучение подобных межъязыковых соответствий (книга «Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire

anglais»). В настоящее время существует большое количество других названий для обозначения данного феномена. Так, например, В. С. Слепович называет «ложных друзей» – «псевдоинтернациональными словами» [1, с. 15]. В свою очередь, В. В. Акуленко подразделяет их на две группы: межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы. В первом случае, это слова, «сходные до степени отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеющие разные значения». Во втором же, это слова, «не вполне сходные по форме, но могущие вызвать... ложные ассоциации и отождествляться друг с другом» [2, с. 372].

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью данного исследования является анализ конкретных примеров «ложных друзей переводчика» и выявление трудностей и ошибок, которые могут возникнуть в ходе их перевода. Материалом исследования послужил роман Н. Хорнби «About a Boy» (2000) и соответствующий ему русский перевод К. Х. Чумаковой – «Мой мальчик» (2004).

В некоторых случаях переводчик может посчитать, что смысл высказывания понятен и очевиден, однако, оно может иметь совсем иное содержание. Так, например, В. В. Акуленко в статье о «Ложных друзьях переводчика» отмечает: «С первого взгляда может показаться, что «ложные друзья переводчика» <...> способны вводить, в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи, дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком» [2, с. 373]. Именно поэтому, переводчику необходимо изучать и знать межъязыковые омонимы и паронимы.

Условно можно выделить следующие причины появления данной категории слов:

1) влияние языков друг на друга. В этом случае происходит калькирование иностранных слов, заимствование слов из другого языка, при этом чаще всего берется одно значение, которое не является активным в исходном языке;

2) наличие совпадений в двух языках, но при этом данные слова обладают разным значением;

3) в процессе своего развития близкородственные языки изменяются независимо друг от друга. Вследствие чего, одно и то же слово, происходящее из праязыка, может иметь разные лексические значения [3, с. 325 – 329].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Исходя из этого, можно говорить о том, что в процессе перевода «ложных друзей переводчика» могут возникнуть различные трудности.

Одна из них заключается в том, что родной язык толкает нас на использование аналогий, которые являются ошибочными. Помимо этого, отсутствие знаний о лексических и грамматических сочетаниях в иностранном языке также может стать основанием формирования трудностей при переводе. И наконец, уверенность переводчика в том, что у слова есть только одно верное значение.

Для того чтобы легче и проще идентифицировать данную группу слов, а после осуществить адекватный перевод, были разработаны различные классификации и созданы специальные словари. Так, в сопоставлении русского и английского языков В. С. Слепович предлагает подразделить «ложные друзья переводчиков» на две группы:

1) лексемы, обладающие сходными написанием и произношением, но имеющие совершенно разное значение. Например: английское слово «prospect» при переводе на русский язык будет иметь значение «перспектива», а не «проспект»;

2) лексемы, которые совпадают лишь в одном или двух значениях с русскими словами, но расходятся в остальных. Например: слово «interest» можно перевести не только, как «интерес», но и как «процент» (в банке).

Помимо этого, он выделяет особую группу английских слов, близких по написанию и звучанию, но отличных по значению. Так, например, такие лексемы, как «addition» и «edition» обладают следующими значениями «добавление» и «издание» соответственно [1, с. 15 – 23].

Рассмотрим наиболее яркие примеры ложных друзей переводчика в романе N. Hornby «About a Boy», иллюстрирующие их деление на приведенные выше группы.

Так, к первой группе слов можно отнести следующие примеры (таблица 1).

При переводе данных «псевдоинтернациональных» слов с английского языка на русский, переводчик может допустить ошибки, осуществив буквальный перевод данных лексем, поскольку их графическая и звуковая форма схожа с формой слов в русском языке:

1) **англ.** «magazine» – **рус.** «магазин»; верный перевод: «журнал»;

2) **англ.** «absorbed» – **рус.** «абсорбировать»; верный

перевод: «увлекать», «поглощать», «присоединять»;

3) **англ.** «lists» – **рус.** «лист»; верный перевод: «список», «перечень», «реестр»;

4) **англ.** «insults» – **рус.** «инсульт»; верный перевод: «оскорбление», «обида»;

5) **англ.** «nervy» – **рус.** «нервы»; верный перевод: «самоуверенный», «нервный», «смелый», «наглый».

Таблица 1. Первая группа межъязыковых омонимов и паронимов

Оригинал	Перевод
He closed the magazine and put it on to a pile of similar magazines that he kept in the bathroom [4, с. 6].	Он закрыл журнал и положил его в стопку таких же — которую держал в туалете [5, г. 2].
Nicky said hello, but Mark was too absorbed to notice him [4, с. 27].	Ники поздоровался, а Марк был настолько увлечен, что не заметил его [5, г. 5].
Marcus had recently taken to making lists in his head [4, с. 29].	Маркус последнее время пытался мысленно составлять списки предметов [5, г. 5].
But insults were hurled in just the same way as missiles, if you thought about it [4, с. 30].	И если задуматься, то оскорбления похожи на пули [5, г. 5].
She looked a little bit like Laura Nyro on the cover of Gonna Take A Miracle – nervy, glamorous, Bohemian, clever, lots of long, unruly dark hair [4, с. 171].	Она была немного похожа на Лору Ниро с обложки диска «Для этого нужно чудо» — чувственная, очаровательная, унылая, с копной непослушных темных кудрей и божественной внешностью [5, г. 24].

Более детальный анализ последнего примера показывает, что лексема «nervy» обладает разной семантикой в британском и американском варианте английского языка. Так, в первом случае данное слово означает «нервный, взволнованный», во втором – «дерзкий, смелый, самоуверенный». Из контекста следует, что героиню по имени Рейчел сравнивают с американской певицей 60-х Лорой Ниро. Газета «New York Times» описывает ее так: «со своим раскованными вокальными завываниями она также помогла становлению <...> стиля голубоглазый соул» [6].

Исходя из этого, можно утверждать, что прилагательное «nervy» также можно перевести, как дерзкая или самоуверенная, а не только чувственная.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что данная группа «псевдоинтернациональных» слов, вводя переводчика в заблуждение, толкает его на осуществление буквального перевода, тем самым он нарушает нормы языка перевода. Именно поэтому к данной группе слов следует относиться с осторожностью и внимательностью.

Слова, относящиеся ко второй группе, представляя собой больший интерес, так как в данном случае английское слово может обладать большим количеством значений и совпадать с русским только в одном из них. Вероятнее всего это происходит по той причине, что значения английского слова были заимствованы в русский язык лишь частично. Рассмотрим следующие примеры (таблица 2).

В словарном запасе переводчика чаще всего есть только то значение слова, которое употребляется в исходном языке реже, что может привести к возникновению трудностей и ошибок при переводе. Так, в приведенных выше примерах видно, что, несмотря на то, что у английских слов есть значения, которые фонетически и графически похожи на русские, при переводе они обладают чаще всего другой семантикой:

1) **англ.** «pretend» – **рус.** «претендовать»; чаще «притворяться», «делать вид»;

2) **англ.** «solid» – **рус.** «солидный»; чаще «стабильный», «надежный»;

3) **англ.** «realized» – **рус.** «реализовать»; чаще «понять», «осознать»;

4) **англ.** «collecting» – **рус.** «коллекционировать»; чаще «взимать», «заходить».

таблица 2. Вторая группа межъязыковых омонимов и паронимов

Оригинал	Перевод
Doing nothing all day gave him endless opportunities to dream and scheme and pretend to be something he wasn't [4, c. 32].	Ежедневное ничегонеделание открывало перед ним бесконечное пространство, чтобы мечтать, строить планы и притворяться тем, кем он на самом деле не был [5, г. 6].
Jessica and Will split up when Jessica wanted to exchange the froth and frivolity for something more solid [4, c. 9].	Уилл расстался с Джессикой, когда у той появилось желание сменить легкость и непринужденность на нечто более стабильное [5, г. 2].
He looked at his feet, and for a moment he didn't say anything: he toyed with the idea of acting all surprised and telling her he didn't know, but he quickly realized she wouldn't believe him [4, c. 113].	Маркус посмотрел себе на ноги и на какое-то время замолчал: он, было, подумал изобразить полнейшее удивление и ответить, что ничего не знает, но быстро понял, что она ему не поверит [5, г. 17].
While Fiona was collecting Ellie's mum, Will sat in the car listening to Nirvana and thinking about the Dead Duck Day [4, c. 256].	Пока Фина заходила за мамой Элли, Уилл сидел в машине слушал «Нирвану» и вспоминал «День дохлой утки» [5, г. 34].

Более подробно рассмотрим пример с языковой единицей «solid». Как показано выше, данное прилагательное обладает несколькими значениями, которые достаточно сильно отличаются (например, «солидный – важный, представительный. Солидный ученый (авторитетный, известный)», а «стабильный – прочный, устойчивый, постоянный. Стабильное положение») [7]. Согласно контексту предложения нужно подобрать такой антоним к словам «легкость» и «непринужденность», чтобы предложение не потеряло главную мысль: причина по которой Джессика рассталась со своим молодым человеком Уиллом. Именно поэтому переводчик К. Х. Чумакова выбирает вариант «стабильный», который уместно и адекватно воспринимается в данном контексте. Таким образом, при переводе данной группы слов необходимо учитывать контекст, в котором находится тот или иной «ложных друг», т.к. переводчик не всегда может полагаться на свою внутреннюю уверенность в том, что лексема обладает лишь единственным значением.

Помимо этого, нами были также подобраны примеры со словами, входящими в так называемую «особую» группу межъязыковых омонимов и паронимов (таблица 3).

Таблица 3. «Особая» группа межъязыковых омонимов и паронимов

Will was beginning to lose his temper [4, c. 108].	He was thinking how great it would be if he let Ellie loose on his dad [4, c. 232].
Уилл начинал выходить из себя [5, г. 16] (дословно «терять терпение»).	Он подумал, как будет классно напустить Элли на папу [5, г. 31] (дословно «развязать руки»; «дать свободу»).
She suddenly said in a small, quiet voice that didn't sound like her [4, c. 238].	He was quite a big deal, wasn't he? [4, c. 259].
Она сказала вдруг тихим спокойным голосом, который был так не похож на ее обычный [5, г. 31].	Ведь он был очень популярен, да? [5, г. 34] (дословно «вполне», «совершенно»).

Во всех приведенных случаях сложность при переводе заключается в том, что переводчик может случайно перепутать значение данных слов, поскольку они обладают практически идентичными написанием и звучанием. Однако, при этом, они отличаются своей семантикой, и во избежание ошибок человеку, осуществляющему перевод, необходимо сразу идентифицировать их и видеть разительные отличия между ними.

ВЫВОДЫ

Таким образом, при переводе «ложных друзей пере-

водчика» возникает ряд трудностей и ошибок. В ходе нашего исследования выявлены следующие:

1) влияние родного языка. В этом случае, на переводчика осуществляется психологическое давление, так как сходство формы толкает его на аналогии в родном языке, притупляя его бдительность. Вследствие чего, он осуществляет буквальный перевод, являющийся чаще всего неверным;

2) ограниченность словарного запаса. Особенно это проявляется тогда, когда слово обладает большим количеством значений, которые значительно отличаются. В этом случае, переводчик не обращается за помощью к словарю и осуществляет неверный перевод, руководствуясь внутренней уверенностью в том, что у слова есть лишь одно верное значение;

3) невнимательность к контексту. При переводе «ложных друзей переводчика» важно учитывать контекст, поскольку он придает лексеме однозначность и облегчает выбор верного эквивалента в переводящем языке.

Итак, данная категория слов уникальна и интересна, она требует детального изучения и рассмотрения, особенно теми, чья профессиональная деятельность непосредственно связана с иностранными языками.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Мн.: «ТемпаСистемс». 2004. – 320 с.
2. Ахуленко В. В. О «Ложных друзьях переводчика». [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://bookre.org/reader/?file=577466&pg=372>.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – М.: Из-во Моск. ун-та. 2004. – 344 с.
4. Hornby N. About a Boy. – London, 2000 (first published 1998).
5. Хорнби Н. Мой мальчик [Электронный ресурс]. / пер. с англ. К. Х. Чумаковой. – М., 2004. – Режим доступа: <https://e-libra.ru/read/169935-moy-mal-chik.html> – 22.08.2012.
6. Laura Nyro [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://tunnel.ru/post-laura-nyro-aibom-eli-and-the-thirteenth-confession-1968>.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/>.
8. Англо-русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика»: словарь / В. В. Ахуленко, С. Ю. Комиссарчик, Р. В. Погорелова, В. Л. Юхт; Изд. «Советская энциклопедия» - Москва, 1969. – 384 с.
9. Англо-русский словарь «Ложных друзей переводчика» [Электронный ресурс]: словарь / К. В. Краснов. – Изд.: Э.РА, 2004. – Режим доступа: <http://falsefriends.ru/falsevar.htm>.

Статья поступила в редакцию 07.12.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020

Приложение В *(справочное)*

Примеры информационных писем

Информационное письмо № 1
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И
АРХИТЕКТУРЫ»
Кафедра прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации

Уважаемые аспиранты, магистранты, студенты, учащиеся 10–11 классов!

Приглашаем вас принять участие в **VI Республиканской очно-заочной научной конференции «Язык и культура»**, которая состоится на базе ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры» **11 ноября 2020 г.**

К участию в работе конференции приглашаются аспиранты, магистранты, студенты, учащиеся 10–11 классов, сфера научных интересов которых связана с проблемами филологии, межкультурной коммуникации, культуры.

Планируется работа по следующим **тематическим направлениям**:

1. Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии.
2. Ономастика.
3. Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей.
4. Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы.
5. Язык и средства массовой информации.
6. Философско-историческое осмысление и психологическое исследование языкового пространства.
7. Теория и методика профессионального образования. Педагогика высшей школы.

Форма участия в конференции – заочная / дистанционная (в режиме вебинара).

Рабочие языки конференции – русский, украинский.

Тезисы будут опубликованы в сборнике материалов конференции **бесплатно с размещением на официальном сайте *donnasa.ru***.

Авторы получают сборник по электронной почте.

Просим строго следовать требованиям, изложенным в Информации для авторов статей (см. Приложение 1).

Все тезисы должны быть тщательно вычитаны и отредактированы.

Аспиранты, магистранты, студенты и учащиеся 10–11 классов могут подать свои тезисы ТОЛЬКО В СОАВТОРСТВЕ С НАУЧНЫМ РУКОВОДИТЕЛЕМ.

За качество тезисов несёт ответственность научный руководитель.

Оргкомитет оставляет за собой право редактирования материалов для публикации. **Тезисы, которые не отвечают требованиям, будут отклонены.**

Материалы просим высылать по адресу электронной почты **svitlicja@donnasa.ru** до **31 октября 2020 г.**

Контактная и справочная информация:

071-373-85-27 – доц. Новикова Юлия Николаевна.

Будем рады Вашему участию!

Оргкомитет
Приложение 1

Правила оформления тезисов

Тезисы:

- первая строка – УДК (слева вверху);
- название тезисов **ПРОПИСНЫМИ** буквами (по центру полужирное начертание);
- ФИО автора полностью (справа полужирным курсивом);
- статус автора: аспирант / магистрант / студент / обучающийся; курс, факультет / класс – справа полужирным курсивом;
- сведения о научном руководителе: ФИО полностью, ученая степень, звание, должность – справа полужирным курсивом;
- полное название организации (справа полужирным курсивом);
- после пустой строки располагается текст тезисов.

Тезисы 2–3 полные страницы, формат А4, шрифт Times New Roman, 14 кегль, одинарный междустрочный интервал, поля по 25 мм со всех сторон, абзацный отступ 1,25 см, выравнивание по ширине.

В конце – список литературы, оформленный в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5–2008. Ссылки в тексте на соответствующий источник из списка литературы оформляются в квадратных скобках. Например: [5, с. 10].

Текст предоставляется в виде файла MS Word.

ОБРАЗЕЦ:

УДК 81.6

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННЫХ ФАМИЛИЙ

*Чичигин Михаил Владимирович,
студент IV курса строительного факультета;*

*Новикова Юлия Николаевна,
кандидат филологических наук,*

*доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации
ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»*

Система современных фамилий прошла сложный путь исторического развития.

.....

Литература

1. Новикова Ю. М. Семантико-словотвірна структура прізвищ Центральної і Східної Донеччини : Монографія / Ю. М. Новикова // За заг. ред. д-ра філол. н., проф. Т. Ю. Ковалевської. – Донецьк : Норд-Прес, 2009. – 210 с.

2. Лингвострановедческий словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://lingvostranovedcheskiy.academic.ru/>

2. АВТОРСКАЯ СПРАВКА (студента и научного руководителя отдельно):

- фамилия, имя, отчество полностью;
- наименование организации (места учёбы / работы автора) в таком порядке: организация, подразделение, факультет, кафедра;
- почтовый адрес организации;
- адрес электронной почты;
- телефон с указанием кодов страны и города;
- статус / должность;
- научные степени, ученые, академические и почетные звания;

научные интересы.

Каждый из документов оформляется в отдельном файле. Файлы должны иметь название по фамилии автора: Иванов, Петров_Тезисы. Иванов_Авторская справка. Петров_Авторская справка.

Информационное письмо № 2

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет»

Факультет филологии

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
г. Оренбург

УВАЖАЕМЫЕ КОЛЛЕГИ!

20-21 октября 2021 года приглашаем молодых ученых, студентов, магистрантов и аспирантов высших учебных заведений к участию во **II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием**

«МИРОВЫЕ ЯЗЫКИ В ЭКОНОМИКЕ БУДУЩЕГО».

Цель конференции – обсудить роль и перспективы развития мировых языков в условиях стремительно развивающегося международного экономического сотрудничества регионов с зарубежными партнерами.

В рамках конференции планируется проведение следующих мероприятий:

- **Работа секций по направлениям:**

1. Мировые языки в современном политико-экономическом пространстве.
2. Лингвистические проблемы межкультурной бизнес-коммуникации.
3. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения мировых языков.
4. Переводческие проблемы бизнес-дискурса.
5. Лингводидактические проблемы подготовки специалиста экономике будущего.

В рамках заявленной тематики возможна постановка и других проблем, связанных с изучением английского, немецкого, французского, китайского, японского и других языков для экономики будущего.

Форма участия: очная / дистанционная (в режиме вебинара) / заочная.

- **Заочный конкурс научно-исследовательских работ студентов, магистрантов и аспирантов высших учебных заведений (информация о конкурсе – в отдельном информационном письме).**

Сборник научных трудов с ISBN будет размещен в базе научного цитирования РИНЦ и в Научной электронной библиотеке (eLibrary.ru).

Доклады принимаются до 15 мая 2021 через онлайн-регистрацию на сайте

При регистрации на сайте конференции необходимо оформить следующие документы:

1. Соглашение на обработку персональных данных.
2. Лицензионный договор о предоставлении права на использование произведения.

При отсутствии данных документов статья не будет принята в сборник.

За достоверность фактов, содержание и грамотность предоставляемых материалов, юридическую и иную ответственность несут авторы. Статья должна быть предварительно проверена и вычитана авторами. Статьи будут опубликованы в авторской редакции.

Статьи будут опубликованы в сборнике материалов конференции **бесплатно**.

ТРЕБОВАНИЯ К МАТЕРИАЛАМ

Просим авторов отправлять статьи вложенным файлом с названием «Петров ИИ_статья_№ секции».

Обращаем Ваше внимание, что все полученные материалы будут проверены в системе «Антиплагиат.ВУЗ». Оригинальность текста должна составлять не менее 70%.

К публикации в сборнике материалов конференции допускаются статьи объемом не менее 3 и не более 8 страниц.

Оформление статьи:

- **Текстовый редактор** – Microsoft Word.
- **Поля** – 2 см со всех сторон.
- **Шрифт** – Times New Roman.
- **Размер шрифта** – 14.
- **Межстрочный интервал** – 1.
- **Абзацный отступ** – 1,25.
- **Ориентация** – книжная, без простановки страниц, без переносов, без постраничных сносок.
- **Библиографические ссылки** в тексте оформляются по образцу [7, с. 8].
- **Таблицы, рисунки и графики** (название рисунков приводится с новой строки под рисунком по центру и начинается с сокращения Рис. 1. Слово «Таблица» с порядковым номером размещается по правому краю. Единственная в статье таблица не нумеруется. На следующей строке приводится название таблицы по центру).

- **Список литературы** (в нумерованном алфавитном порядке в конце статьи).

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

Л.А. Ласица

*Оренбургский государственный университет
(Оренбург, Россия)*

ЗАГЛАВИЕ (на русском языке)

Аннотация (100-250 слов, шрифт 12 pt, одинарный интервал, на русском языке).

Ключевые слова: (не менее 6 слов, шрифт 12 pt, одинарный интервал, отделяются друг от друга точкой с запятой; на русском языке)

ЗАГЛАВИЕ (на английском языке)

Аннотация (100-250 слов, шрифт 12 pt, одинарный интервал, на английском языке).

Ключевые слова: (не менее 6 слов, шрифт 12 pt, одинарный интервал, отделяются друг от друга точкой с запятой; на английском языке)

Текст статьи (на русском языке)

1. Введение. Включает: актуальность темы исследования, обзор литературы по теме исследования, постановку проблемы исследования, формулирование цели и задач исследования.

2. Материалы и методы исследования.

3. Результаты исследования. Основная часть статьи – фактические результаты исследования (текст, таблицы, графики, диаграммы, уравнения, фотографии, рисунки).

4. Обсуждение. Содержит интерпретацию полученных результатов исследования, включая: соответствие полученных результатов гипотезе исследования; ограничения исследования и обобщения его результатов; предложения по практическому применению; предложения по направлению будущих исследований.

5. Заключение (выводы). Содержит краткие итоги разделов статьи без повторения формулировок, приведенных в них.

Список литературы

1. Барт, Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Р. Барт. – М. : Прогресс, 1994. – С. 5-21.
2. Тарасенко, В. В. Фрактал [Электронный ресурс] / В.В. Тарасенко. – Режим доступа: <http://www/philosophy.ru/library/fm/www.iph.ras.ru/vtar/>. html (дата обращения: 10.10.2016)
3. Полат, Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студентов пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров. – М.: Академия, 2000. – 272 с.

4. Венедиктова, С.Л. Проектная деятельность учащихся на уроках немецкого языка / С.Л. Венедиктова // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 1. – С. 11-14.

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Адрес и телефон для справок:

460018 Россия, проспект Победы, 13 д, каб. 4215

Тел. 8-912-***-**-** e-mail: Orenburg.philolog@gmail.com

Ласица Любовь Александровна

Будем рады Вашему участию!

Оргкомитет